

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,  
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CERTAIN ACTIVITIES CARRIED OUT  
BY NICARAGUA  
IN THE BORDER AREA

(COSTA RICA *v.* NICARAGUA)

REQUEST FOR THE INDICATION  
OF PROVISIONAL MEASURES

**ORDER OF 8 MARCH 2011**

**2011**

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,  
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

CERTAINES ACTIVITÉS MENÉES  
PAR LE NICARAGUA  
DANS LA RÉGION FRONTALIÈRE

(COSTA RICA *c.* NICARAGUA)

DEMANDE EN INDICATION  
DE MESURES CONSERVATOIRES

**ORDONNANCE DU 8 MARS 2011**

Official citation:

*Certain Activities Carried Out by Nicaragua in the Border Area  
(Costa Rica v. Nicaragua), Provisional Measures,  
Order of 8 March 2011, I.C.J. Reports 2011, p. 6*

---

Mode officiel de citation:

*Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière  
(Costa Rica c. Nicaragua), mesures conservatoires,  
ordonnance du 8 mars 2011, C.I.J. Recueil 2011, p. 6*

ISSN 0074-4441  
ISBN 978-92-1-071124-1

Sales number N° de vente: <b>1013</b>
--

8 MARCH 2011

ORDER

CERTAIN ACTIVITIES CARRIED OUT  
BY NICARAGUA  
IN THE BORDER AREA

(COSTA RICA v. NICARAGUA)

REQUEST FOR THE INDICATION  
OF PROVISIONAL MEASURES

---

CERTAINES ACTIVITÉS MENÉES  
PAR LE NICARAGUA  
DANS LA RÉGION FRONTALIÈRE

(COSTA RICA c. NICARAGUA)

DEMANDE EN INDICATION  
DE MESURES CONSERVATOIRES

8 MARS 2011

ORDONNANCE

## INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2011

2011  
8 March  
General List  
No. 150

**8 March 2011**

**CERTAIN ACTIVITIES CARRIED OUT  
BY NICARAGUA  
IN THE BORDER AREA**

(COSTA RICA *v.* NICARAGUA)

REQUEST FOR THE INDICATION  
OF PROVISIONAL MEASURES

## ORDER

*Present: President OWADA; Vice-President TOMKA; Judges KOROMA, AL-KHASAWNEH, SIMMA, ABRAHAM, KEITH, SEPÚLVEDA-AMOR, BENNOUNA, SKOTNIKOV, CAÑADO TRINDADE, YUSUF, GREENWOOD, XUE, DONOGHUE; Judges ad hoc GUILLAUME, DUGARD; Registrar COUVREUR.*

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Articles 41 and 48 of the Statute of the Court and Articles 73, 74 and 75 of the Rules of Court,

*Makes the following Order:*

1. Whereas by an Application filed in the Registry of the Court on 18 November 2010, the Republic of Costa Rica (hereinafter “Costa Rica”) instituted proceedings against the Republic of Nicaragua (herein-

## COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2011

8 mars 2011

2011  
8 mars  
Rôle général  
n° 150CERTAINES ACTIVITÉS MENÉES  
PAR LE NICARAGUA  
DANS LA RÉGION FRONTALIÈRE

(COSTA RICA c. NICARAGUA)

DEMANDE EN INDICATION  
DE MESURES CONSERVATOIRES

## ORDONNANCE

*Présents*: M. OWADA, *président*; M. TOMKA, *vice-président*; MM. KOROMA, AL-KHASAWNEH, SIMMA, ABRAHAM, KEITH, SEPÚLVEDA-AMOR, BENNOUNA, SKOTNIKOV, CANÇADO TRINDADE, YUSUF, GREENWOOD, M<sup>mes</sup> XUE, DONOGHUE, *juges*; MM. GUILLAUME, DUGARD, *juges ad hoc*; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu les articles 41 et 48 du Statut de la Cour et les articles 73, 74 et 75 de son Règlement,

*Rend l'ordonnance suivante*:

1. Considérant que, par requête déposée au Greffe de la Cour le 18 novembre 2010, la République du Costa Rica (ci-après le «Costa Rica») a introduit une instance contre la République du Nicaragua (ci-après le

after “Nicaragua”) on the basis of an alleged “incursion into, occupation of and use by Nicaragua’s army of Costa Rican territory” as well as alleged breaches of Nicaragua’s obligations towards Costa Rica under:

- “(a) the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of American States;
- (b) the Treaty of Territorial Limits between Costa Rica and Nicaragua of 15 April 1858 . . . , in particular Articles I, II, V and IX;
- (c) the arbitral award issued by the President of the United States of America, Grover Cleveland, on 22 March 1888 . . . ;
- (d) the first and second arbitral awards rendered by Edward Porter Alexander dated respectively 30 September 1897 and 20 December 1897 . . . ;
- (e) the 1971 Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat . . . ;
- (f) the Judgment of the Court of 13 July 2009 in the case concerning the *Dispute regarding Navigational and Related Rights (Costa Rica v. Nicaragua)*; and
- (g) other applicable rules and principles of international law”;

2. Whereas Costa Rica states in its Application that

“[b]y sending contingents of its armed forces to Costa Rican territory and establishing military camps therein, Nicaragua is not only acting in outright breach of the established boundary regime between the two States, but also of the core founding principles of the United Nations, namely the principles of territorial integrity and the prohibition of the threat or use of force against any State in accordance with Article 2, paragraph 4, of the Charter; also endorsed as between the parties in Articles 1, 19 and 29 of the Charter of the Organization of American States”;

3. Whereas Costa Rica contends in the said Application that

“Nicaragua has, in two separate incidents, occupied the territory of Costa Rica in connection with the construction of a canal across Costa Rican territory from the San Juan River to Laguna los Portillos (also known as Harbor Head Lagoon), and certain related works of dredging on the San Juan River”;

whereas it states that during the first incursion, which occurred on or about 18 October 2010, Nicaragua was reported “felling trees and depositing sediment from the dredging works on Costa Rican territory”; whereas it adds that, “[a]fter a brief withdrawal, on or about 1 Novem-

«Nicaragua») à raison d'une prétendue «incursion en territoire costaricien de l'armée nicaraguayenne», qui occupe et utilise une partie de celui-ci, ainsi que de prétendues violations par le Nicaragua d'obligations lui incombant envers le Costa Rica en vertu :

- a) [de] la Charte des Nations Unies et [de] la Charte de l'Organisation des Etats américains;
- b) [du] traité de limites entre le Costa Rica et le Nicaragua, conclu le 15 avril 1858..., en particulier ses articles I, II, V et IX;
- c) [de] la sentence arbitrale rendue le 22 mars 1888 par le président des Etats-Unis d'Amérique, Grover Cleveland...;
- d) [des] première et deuxième sentences arbitrales rendues par Edward Porter Alexander en date respectivement du 30 septembre 1897 et du 20 décembre 1897...;
- e) [de] la convention de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau...;
- f) [de] l'arrêt rendu par la Cour le 13 juillet 2009 en l'affaire du *Différend relatif à des droits de navigation et des droits connexes (Costa Rica c. Nicaragua)*;
- g) d'autres règles et principes applicables du droit international»;

2. Considérant que le Costa Rica, dans sa requête, soutient que,

«[e]n dépêchant des contingents de ses forces armées en territoire costaricien et en y faisant établir des campements militaires, le Nicaragua agit en violation flagrante non seulement du régime frontalier établi entre les deux Etats, mais aussi des grands principes fondateurs des Nations Unies, à savoir le principe de l'intégrité territoriale et celui de l'interdiction du recours à la menace ou à l'emploi de la force contre tout Etat, tels qu'affirmés au paragraphe 4 de l'article 2 de la Charte, et auxquels les Parties ont réaffirmé leur adhésion aux articles premier, 19 et 29 de la Charte de l'Organisation des Etats américains»;

3. Considérant que le Costa Rica affirme, dans ladite requête, que

«[l]e Nicaragua, à l'occasion de deux incidents distincts, a occupé le sol costaricien dans le cadre de la construction d'un canal à travers le territoire du Costa Rica, entre le fleuve San Juan et la lagune de los Portillos (également connue sous le nom de «lagune de Harbor Head»), et de certaines activités connexes de dragage menées dans le San Juan»;

qu'il indique que, lors de la première incursion, intervenue le 18 octobre 2010 ou autour de cette date, le Nicaragua, selon certaines informations, a procédé «à l'abattage d'arbres et au déversement en territoire costaricien de sédiments provenant des travaux de dragage»; qu'il ajoute

ber 2010 a second contingent of Nicaraguan troops entered Costa Rican territory and established a camp”;

4. Whereas Costa Rica maintains that “[t]his second incursion has resulted in the continuing occupation by armed Nicaraguan military forces of an initial area of around 3 square kilometres of Costa Rican territory, located at the north-east Caribbean tip of Costa Rica”, but that “evidence shows that Nicaraguan military forces have also ventured further inside Costa Rican territory, to the south of that area”; whereas it contends that Nicaragua has “also seriously damaged that part of Costa Rican territory under its occupation”;

5. Whereas Costa Rica also asserts in the said Application that “[t]he ongoing and planned dredging and the construction of the canal will seriously affect the flow of water to the Colorado River of Costa Rica, and will cause further damage to Costa Rican territory, including the wetlands and national wildlife protected areas located in the region”;

6. Whereas, relying on statements made by the Nicaraguan head of the dredging operations and the President of Nicaragua, Costa Rica asserts that Nicaragua is seeking to divert the flow of the San Juan River to what that State erroneously describes as its “historic channel” by cutting a canal which would join the seaward course of the river to the Laguna los Portillos; whereas, in so doing, Nicaragua would cause harm to an area of territory which Costa Rica maintains, for the reasons set out at length in its Application, falls under its sovereignty;

7. Whereas Costa Rica contends in particular that the border line, which it claims Nicaragua is violating by its military and dredging operations, has for the last 113 years “consistently been respected and depicted, in all official maps of both countries, as constituting the international boundary line between Costa Rica and Nicaragua”;

8. Whereas in its Application, as a basis for the jurisdiction of the Court, Costa Rica refers to Article XXXI of the American Treaty on Pacific Settlement signed at Bogotá on 30 April 1948 (hereinafter the “Pact of Bogotá”) and to the declarations made under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, by Costa Rica on 20 February 1973 and by Nicaragua on 24 September 1929 (as amended on 23 October 2001);

9. Whereas, at the end of its Application, Costa Rica presents the following submissions:

“For these reasons, and reserving the right to supplement, amplify or amend the present Application, Costa Rica requests the Court to adjudge and declare that Nicaragua is in breach of its international obligations as referred to in paragraph 1 of this Application as regards the incursion into and occupation of Costa Rican



que, «[a]près un bref retrait, un second contingent de troupes nicaraguayennes est entré en territoire costa-ricien le 1<sup>er</sup> novembre ou autour de cette date et y a établi un campement»;

4. Considérant que le Costa Rica précise que, depuis cette seconde incursion, des membres des forces armées du Nicaragua «occupent de façon continue une partie du territoire costa-ricien d'une superficie initiale de quelque trois kilomètres carrés, à l'extrémité nord-est du Costa Rica, du côté de la mer des Caraïbes», mais que, «selon certaines indications, les forces militaires nicaraguayennes se seraient également enfoncées en territoire costa-ricien au sud de cette zone»; qu'il soutient que le Nicaragua a «en outre causé des dommages importants dans la partie du territoire costa-ricien occupée»;

5. Considérant que, dans ladite requête, le Costa Rica fait encore valoir que «les travaux de dragage actuels et prévus, ainsi que la construction du canal, altéreront gravement le débit des eaux alimentant le Colorado, cours d'eau costa-ricien, et causeront d'autres dommages [à son] territoire..., notamment aux zones humides et aux réserves nationales de flore et de faune sauvages de la région»;

6. Considérant que, s'appuyant sur des déclarations émanant du responsable nicaraguayen des opérations de dragage et du président du Nicaragua, le Costa Rica soutient que le Nicaragua vise à détourner le cours du fleuve San Juan vers ce que cet Etat considère erronément être le «chenal primitif» de ce fleuve par le creusement d'un canal qui relierait ledit fleuve, en direction de la mer, à la lagune de los Portillos; que, ce faisant, le Nicaragua porterait atteinte à une partie du territoire que le Costa Rica affirme, pour des motifs longuement exposés dans la requête, relever de sa souveraineté;

7. Considérant que le Costa Rica souligne notamment que la ligne frontière que, selon lui, le Nicaragua viole par ses opérations militaires et de dragage a, au cours des cent treize dernières années, «systématiquement été reprise et représentée, sur toutes les cartes officielles des deux pays, comme constituant la frontière internationale entre le Costa Rica et le Nicaragua»;

8. Considérant que, dans sa requête, le Costa Rica se réfère, pour fonder la compétence de la Cour, à l'article XXXI du traité américain de règlement pacifique des différends signé à Bogotá le 30 avril 1948 (ci-après le «pacte de Bogotá») et aux déclarations faites, en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, par le Costa Rica le 20 février 1973 et par le Nicaragua le 24 septembre 1979 (déclaration telle que modifiée le 23 octobre 2001);

9. Considérant qu'au terme de sa requête le Costa Rica formule les demandes suivantes:

«Pour ces motifs, tout en se réservant le droit de compléter, préciser ou modifier la présente requête, le Costa Rica prie la Cour de dire et juger que le Nicaragua viole ses obligations internationales mentionnées au paragraphe 1 de la présente requête, à raison de son incursion en territoire costa-ricien et de l'occupation d'une partie de

territory, the serious damage inflicted to its protected rainforests and wetlands, and the damage intended to the Colorado River, wetlands and protected ecosystems, as well as the dredging and canalization activities being carried out by Nicaragua on the San Juan River.

In particular the Court is requested to adjudge and declare that, by its conduct, Nicaragua has breached:

- (a) the territory of the Republic of Costa Rica, as agreed and delimited by the 1858 Treaty of Limits, the Cleveland Award and the first and second Alexander Awards;
- (b) the fundamental principles of territorial integrity and the prohibition of use of force under the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of American States;
- (c) the obligation imposed upon Nicaragua by Article IX of the 1858 Treaty of Limits not to use the San Juan River to carry out hostile acts;
- (d) the obligation not to damage Costa Rican territory;
- (e) the obligation not to artificially channel the San Juan River away from its natural watercourse without the consent of Costa Rica;
- (f) the obligation not to prohibit the navigation on the San Juan River by Costa Rican nationals;
- (g) the obligation not to dredge the San Juan River if this causes damage to Costa Rican territory (including the Colorado River), in accordance with the 1888 Cleveland Award;
- (h) the obligations under the Ramsar Convention on Wetlands;
- (i) the obligation not to aggravate and extend the dispute by adopting measures against Costa Rica, including the expansion of the invaded and occupied Costa Rican territory or by adopting any further measure or carrying out any further actions that would infringe Costa Rica's territorial integrity under international law";

10. Whereas Costa Rica also requests the Court to “determine the reparation which must be made by Nicaragua, in particular in relation to any measures of the kind referred to . . . above” (para. 9);

11. Whereas on 18 November 2010, having filed its Application, Costa Rica also submitted a Request for the indication of provisional measures, pursuant to Article 41 of the Statute of the Court and Articles 73 to 75 of the Rules of Court;

12. Whereas, in its Request for the indication of provisional measures, Costa Rica refers to the same bases of jurisdiction of the Court relied on in its Application (see paragraph 8 above) and to the facts set out therein;

celui-ci, des graves dommages causés à ses forêts pluviales et zones humides protégées, des dommages qu'il entend causer au Colorado, à ses zones humides et à ses écosystèmes protégés, ainsi que des activités de dragage et de creusement d'un canal qu'il mène actuellement dans le fleuve San Juan.

En particulier, le Costa Rica prie la Cour de dire et juger que, par son comportement, le Nicaragua a violé :

- a) le territoire de la République du Costa Rica, tel qu'il a été convenu et délimité par le traité de limites de 1858, la sentence Cleveland ainsi que les première et deuxième sentences Alexander ;
- b) les principes fondamentaux de l'intégrité territoriale et de l'interdiction de l'emploi de la force consacrés par la Charte des Nations Unies et la Charte de l'Organisation des Etats américains ;
- c) l'obligation faite au Nicaragua par l'article IX du traité de limites de 1858 de ne pas utiliser le San Juan pour perpétrer des actes d'hostilité ;
- d) l'obligation de ne pas causer de dommages au territoire costaricien ;
- e) l'obligation de ne pas dévier artificiellement le San Juan de son cours naturel sans le consentement du Costa Rica ;
- f) l'obligation de ne pas interdire la navigation de ressortissants costariciens sur le San Juan ;
- g) l'obligation de ne pas mener d'opérations de dragage dans le San Juan si ces activités ont un effet dommageable pour le territoire costaricien (y compris le Colorado), conformément à la sentence Cleveland de 1888 ;
- h) les obligations découlant de la convention de Ramsar sur les zones humides ;
- i) l'obligation de ne pas aggraver ou étendre le différend, que ce soit par des actes visant le Costa Rica, et consistant notamment à étendre la portion de territoire costaricien envahie et occupée, ou par l'adoption de toute autre mesure ou la conduite d'activités qui porteraient atteinte à l'intégrité territoriale du Costa Rica en violation du droit international » ;

10. Considérant que le Costa Rica prie également la Cour de « déterminer les réparations dues par le Nicaragua à raison, en particulier, de toute mesure du type de celles qui sont mentionnées » ci-dessus (par. 9) ;

11. Considérant que, le 18 novembre 2010, après avoir déposé sa requête, le Costa Rica a également présenté une demande en indication de mesures conservatoires en application de l'article 41 du Statut de la Cour et des articles 73 à 75 de son Règlement ;

12. Considérant que, dans sa demande en indication de mesures conservatoires, le Costa Rica renvoie aux bases de compétence de la Cour invoquées dans sa requête (voir paragraphe 8 ci-dessus), ainsi qu'aux faits qui sont exposés dans celle-ci ;

13. Whereas, in support of the said Request, Costa Rica states that

“Nicaragua is currently destroying an area of primary rainforests and fragile wetlands on Costa Rican territory (listed as such under the Ramsar Convention’s List of Wetlands of International Importance) for the purpose of facilitating the construction of a canal through Costa Rican territory, intended to deviate the waters of the San Juan River from its natural historical course into Laguna los Portillos (the Harbor Head Lagoon)”;

whereas it observes that “Nicaraguan officials have indicated that the intention of Nicaragua is to deviate some 1,700 cubic metres per second . . . of the water that currently is carried by the Costa Rican Colorado River”;

14. Whereas Costa Rica contends that it has regularly protested to Nicaragua and called on it not to dredge the San Juan River “until it can be established that the dredging operation will not damage the Colorado River or other Costa Rican territory”, but that Nicaragua has nevertheless continued with its dredging activities on the San Juan River and that it “even announced on 8 November 2010 that it would deploy two additional dredges to the San Juan River”, one of which is reportedly still under construction;

15. Whereas Costa Rica asserts that Nicaragua’s statements demonstrate “the likelihood of damage to Costa Rica’s Colorado River, and to Costa Rica’s lagoons, rivers, herbaceous swamps and woodlands”, the dredging operation posing more specifically “a threat to wildlife refuges in Laguna Maquenque, Barra del Colorado, Corredor Fronterizo and the Tortuguero National Park”;

16. Whereas Costa Rica refers to the adoption on 12 November 2010 of a resolution of the Permanent Council of the Organization of American States (CP/RES.978 (1777/10)), welcoming and endorsing the recommendations made by the Secretary-General of that Organization in his report of 9 November 2010 (CP/doc.4521/10); and whereas it states that the Permanent Council called on the Parties to comply with those recommendations, in particular that requesting “the avoidance of the presence of military or security forces in the area where their existence might rouse tension”;

17. Whereas Costa Rica asserts that Nicaragua’s “immediate response to the Resolution of the Permanent Council of the OAS was to state [its] intention not to comply with [it]” and that Nicaragua has “consistently refused all requests to remove its armed forces from the Costa Rican territory in Isla Portillos”;

18. Whereas Costa Rica affirms that its rights to sovereignty and territorial integrity form the subject of its Request for the indication of provisional measures submitted to the Court; whereas it maintains that Nicaragua’s obligation “not to dredge the San Juan if this affects or dam-

13. Considérant que, à l'appui de ladite demande, le Costa Rica soutient que,

«dans l'intention de faciliter la construction d'un canal sur le territoire costa-ricien en vue de faire dévier le cours historique naturel du San Juan vers la lagune de los Portillos (ou lagune de Harbor Head), le Nicaragua détruit actuellement une zone de forêts pluviales primaires ainsi que des zones humides fragiles situées en territoire costa-ricien (et inscrites sur la liste de la convention de Ramsar des zones humides d'importance internationale)»;

qu'il précise que les «responsables nicaraguayens ont indiqué que le Nicaragua avait l'intention de détourner une partie des eaux du Colorado, fleuve costa-ricien, équivalant à quelque 1700 mètres cubes par seconde»;

14. Considérant que le Costa Rica indique avoir régulièrement protesté auprès du Nicaragua et lui avoir demandé de s'abstenir de draguer le fleuve San Juan «jusqu'à ce qu'il puisse être établi que ses opérations ne causeront aucun dommage au Colorado ou à d'autres parties du territoire costa-ricien», mais que le Nicaragua a néanmoins poursuivi ses activités de dragage du fleuve San Juan et qu'il «a même annoncé, le 8 novembre 2010, qu'il déploierait deux dragues supplémentaires sur le fleuve», dont l'une serait encore en cours de construction;

15. Considérant que le Costa Rica estime que les déclarations du Nicaragua démontrent que «le Colorado, fleuve costa-ricien, ainsi que les lagunes, rivières, prairies marécageuses et zones boisées du Costa Rica risquent de subir des dommages», l'opération de dragage représentant plus précisément «une menace à l'encontre des réserves naturelles de Laguna Maquenque, Barra del Colorado et Corredor Fronterizo et du parc national Tortuguero»;

16. Considérant que le Costa Rica fait état de l'adoption, le 12 novembre 2010, d'une résolution du conseil permanent de l'Organisation des Etats américains (CP/RES.978 (1777/10)) accueillant et faisant siennes les recommandations du secrétaire général de ladite organisation contenues dans son rapport du 9 novembre 2010 (CP/doc.4521/10); et qu'il indique que le conseil permanent a appelé les Parties à adopter ces recommandations, parmi lesquelles celle consistant à «éviter la présence de forces armées ou de sécurité dans la zone où une telle présence pourrait créer des tensions»;

17. Considérant que le Costa Rica affirme que le Nicaragua «a répondu immédiatement à la résolution du conseil permanent de l'OEA en faisant part de son intention de ne pas la respecter» et qu'il a «systématiquement rejeté toutes les demandes visant au retrait de ses forces armées du territoire costa-ricien de l'île de Portillos»;

18. Considérant que le Costa Rica expose que ses droits à la souveraineté et à l'intégrité territoriale forment l'objet de la demande en indication de mesures conservatoires qu'il a présentée à la Cour; qu'il souligne que, à ces droits, correspond dans le chef du Nicaragua l'obligation «de ne

ages Costa Rica's lands, its environmentally protected areas and the integrity and flow of the Colorado River" corresponds to these rights;

19. Whereas, at the end of its Request for the indication of provisional measures, Costa Rica asks the Court

“as a matter of urgency to order the following provisional measures so as to rectify the presently ongoing breach of Costa Rica's territorial integrity and to prevent further irreparable harm to Costa Rica's territory, pending its determination of this case on the merits:

- (1) the immediate and unconditional withdrawal of all Nicaraguan troops from the unlawfully invaded and occupied Costa Rican territories;
- (2) the immediate cessation of the construction of a canal across Costa Rican territory;
- (3) the immediate cessation of the felling of trees, removal of vegetation and soil from Costa Rican territory, including its wetlands and forests;
- (4) the immediate cessation of the dumping of sediment in Costa Rican territory;
- (5) the suspension of Nicaragua's ongoing dredging programme, aimed at the occupation, flooding and damage of Costa Rican territory, as well as at the serious damage to and impairment of the navigation of the Colorado River, giving full effect to the Cleveland Award and pending the determination of the merits of this dispute;
- (6) that Nicaragua shall refrain from any other action which might prejudice the rights of Costa Rica, or which may aggravate or extend the dispute before the Court”;

20. Whereas on 18 November 2010, the date on which the Application and the Request for the indication of provisional measures were filed in the Registry, the Registrar informed the Nicaraguan Government of the filing of these documents and transmitted certified copies of them to it forthwith, in accordance with Article 40, paragraph 2, of the Statute of the Court and Article 38, paragraph 4, and Article 73, paragraph 2, of the Rules of Court; and whereas the Registrar also notified the Secretary-General of the United Nations of this filing;

21. Whereas on 19 November 2010 the Registrar informed the Parties that the Court, in accordance with Article 74, paragraph 3, of the Rules of Court, had fixed 11, 12 and 13 January 2011 as the dates for the oral proceedings on the Request for the indication of provisional measures;

22. Whereas, pending the notification provided for by Article 40, paragraph 3, of the Statute and Article 42 of the Rules of Court by transmission of the printed bilingual text of the Application to the Members of the

pas draguer le San Juan si cela affecte ou endommage le territoire du Costa Rica, ses zones naturelles protégées ainsi que l'intégrité et le débit du Colorado»;

19. Considérant que, au terme de sa demande en indication de mesures conservatoires, le Costa Rica prie la Cour,

«dans l'attente de la décision qu'elle rendra sur le fond de l'affaire, d'ordonner d'urgence les mesures conservatoires suivantes, de sorte à remédier à l'atteinte actuellement portée à son intégrité territoriale et à empêcher que de nouveaux dommages irréparables ne soient causés à son territoire :

- 1) retrait immédiat et inconditionnel de toutes les forces nicaraguayennes des parties du territoire costa-ricien envahies et occupées de manière illicite ;
- 2) cessation immédiate du percement d'un canal en territoire costa-ricien ;
- 3) cessation immédiate de l'abattage d'arbres, de l'enlèvement de végétation et des travaux d'excavation en territoire costa-ricien, notamment dans les zones humides et les forêts ;
- 4) cessation immédiate du déversement de sédiments en territoire costa-ricien ;
- 5) suspension, par le Nicaragua, du programme de dragage en cours, mis en œuvre par celui-ci en vue d'occuper et d'inonder le territoire costa-ricien et de causer des dommages à celui-ci ainsi qu'en vue de porter un lourd préjudice à la navigation sur le Colorado ou de la perturber gravement, suspension requise pour donner plein effet à la sentence Cleveland dans l'attente de la décision sur le fond du présent différend ;
- 6) obligation faite au Nicaragua de s'abstenir de toute autre action qui soit de nature à porter préjudice aux droits du Costa Rica ou à aggraver ou étendre le différend porté devant la Cour» ;

20. Considérant que, le 18 novembre 2010, date à laquelle la requête et la demande en indication de mesures conservatoires ont été déposées au Greffe, le greffier a informé le Gouvernement nicaraguayen du dépôt de ces documents et lui en a adressé immédiatement des copies certifiées conformes en application du paragraphe 2 de l'article 40 du Statut de la Cour, ainsi que du paragraphe 4 de l'article 38 et du paragraphe 2 de l'article 73 de son Règlement ; et que le greffier a également informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de ce dépôt ;

21. Considérant que, le 19 novembre 2010, le greffier a informé les Parties que la Cour, en application du paragraphe 3 de l'article 74 de son Règlement, avait fixé aux 11, 12 et 13 janvier 2011 les dates de la procédure orale sur la demande en indication de mesures conservatoires ;

22. Considérant que, en attendant que la communication prévue au paragraphe 3 de l'article 40 du Statut et à l'article 42 du Règlement ait été effectuée par transmission du texte bilingue imprimé de la requête aux

United Nations, the Registrar informed those States of the filing of the Application and its subject, and of the filing of the Request for the indication of provisional measures;

23. Whereas, on the instructions of the Court and in accordance with Article 43 of the Rules of Court, the Registrar addressed to all the States parties to the Pact of Bogotá the notification provided for in Article 63, paragraph 1, of the Statute; and whereas the Registrar also addressed to the Secretary-General of the Organization of American States the notification provided for in Article 34, paragraph 3, of the Statute;

24. Whereas, since the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the Parties, each of them proceeded, in exercise of the right conferred by Article 31, paragraph 3, of the Statute, to choose a judge *ad hoc* in the case; whereas, for this purpose, Costa Rica chose Mr. John Dugard, and Nicaragua chose Mr. Gilbert Guillaume;

25. Whereas on 4 January 2011 Costa Rica transmitted to the Court certain documents relating to the Request for the indication of provisional measures, to which it intended to refer during the oral proceedings; whereas these documents were communicated forthwith to the other Party;

26. Whereas, on the same day and to the same end, Nicaragua in turn transmitted certain documents to the Court, which were communicated forthwith to the other Party; whereas on the same occasion Nicaragua filed in the Registry electronic copies of documents, including video material which it intended to present to the Court during the oral proceedings; whereas Costa Rica informed the Registrar that it had no objection to such a presentation; and whereas the Court authorized the presentation of the video material at the hearings;

27. Whereas, on 4 January 2011, Nicaragua also asked the Court, in the exercise of its power under Article 62, paragraph 1, of the Rules of Court, to call upon Costa Rica to produce, before the opening of the oral proceedings, studies it had carried out with regard to the impact of the dredging of the San Juan River on the flow of the Colorado River; whereas, following this request, Costa Rica produced such a study on its own initiative on 6 January 2011;

28. Whereas on 10 January 2011 Costa Rica also transmitted to the Court electronic versions of a Nicaraguan atlas from which it intended to produce certain maps during the oral proceedings; whereas this document was communicated forthwith to Nicaragua;

29. Whereas at the public hearings held on 11, 12 and 13 January 2011, in accordance with Article 74, paragraph 3, of the Rules of Court, oral observations on the Request for the indication of provisional measures were presented the following representatives of the Parties:

*On behalf of Costa Rica:* H.E. Mr. Edgar Ugalde Álvarez, *Agent*,  
Mr. Arnaldo Brenes,  
Mr. Sergio Ugalde, *Co-Agent*,  
Mr. Marcelo Kohen,  
Mr. James Crawford;



Membres des Nations Unies, le greffier a informé ces Etats du dépôt de la requête et de son objet, ainsi que du dépôt de la demande en indication de mesures conservatoires;

23. Considérant que, sur les instructions de la Cour et conformément à l'article 43 du Règlement, le greffier a adressé la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 63 du Statut à tous les Etats parties au pacte de Bogotá; et que le greffier a en outre adressé au secrétaire général de l'Organisation des Etats américains la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 34 du Statut;

24. Considérant que, la Cour ne comptant sur le siège aucun juge de la nationalité des Parties, chacune d'elles a procédé, dans l'exercice du droit que lui confère le paragraphe 3 de l'article 31 du Statut, à la désignation d'un juge *ad hoc* en l'affaire; que le Costa Rica a désigné à cet effet M. John Dugard et le Nicaragua M. Gilbert Guillaume;

25. Considérant que, le 4 janvier 2011, le Costa Rica a transmis à la Cour certains documents relatifs à la demande en indication de mesures conservatoires, auxquels il entendait se référer durant la procédure orale; que ces documents ont été immédiatement transmis à l'autre Partie;

26. Considérant que, le même jour et à la même fin, le Nicaragua a, à son tour, fait parvenir à la Cour certains documents, lesquels ont été immédiatement transmis à l'autre Partie; que, à la même occasion, le Nicaragua a déposé au Greffe des copies électroniques de documents, dont un film vidéo, qu'il a indiqué vouloir présenter à la Cour lors de la procédure orale; que le Costa Rica a informé le greffier qu'il n'avait pas d'objection à cet égard; et que la Cour a autorisé la présentation du film vidéo lors des audiences;

27. Considérant que, le 4 janvier 2011, le Nicaragua a également demandé à la Cour, dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe 1 de l'article 62 du Règlement, d'inviter le Costa Rica à produire, avant l'ouverture de la procédure orale, les études auxquelles il avait procédé concernant l'impact du dragage du fleuve San Juan sur le débit du fleuve Colorado; que, à la suite de cette demande, le Costa Rica a spontanément produit une telle étude le 6 janvier 2011;

28. Considérant que, le 10 janvier 2011, le Costa Rica a encore fait parvenir à la Cour des versions électroniques d'un atlas nicaraguayen dont il a indiqué vouloir produire certaines cartes durant la procédure orale; que ce document a été immédiatement transmis au Nicaragua;

29. Considérant que, au cours des audiences publiques tenues les 11, 12 et 13 janvier 2011 en vertu du paragraphe 3 de l'article 74 du Règlement, des observations orales sur la demande en indication de mesures conservatoires ont été présentées par:

*Au nom du Costa Rica:* S. Exc. M. Edgar Ugalde Álvarez, *agent*,  
M. Arnoldo Brenes,  
M. Sergio Ugalde, *coagent*,  
M. Marcelo Kohén,  
M. James Crawford;

*On behalf of Nicaragua:* H.E. Mr. Carlos José Argüello Gómez, *Agent*,  
Mr. Stephen C. McCaffrey,  
Mr. Paul S. Reichler,  
Mr. Alain Pellet;

and whereas, during the hearings, questions were put by certain Members of the Court to Nicaragua, to which replies were given in writing by the latter; whereas, in accordance with Article 72 of the Rules of Court, Costa Rica then commented upon Nicaragua's written replies;

\* \* \*

30. Whereas, in its first round of oral observations, Costa Rica reiterated the arguments developed in its Application and its Request for the indication of provisional measures, and argued that the conditions necessary for the Court to indicate the requested measures had been fulfilled;

31. Whereas Costa Rica reaffirmed that, without its consent, Nicaragua has constructed an artificial canal across an area of Costa Rican territory unlawfully occupied by Nicaraguan armed forces; whereas, to this end, Nicaragua is said to have illegally deforested areas of internationally protected primary forests; and whereas, according to Costa Rica, Nicaragua's actions have caused serious damage to a fragile ecosystem and are aimed at establishing a *fait accompli*, modifying unilaterally the boundary between the two Parties, by attempting to deviate the course of the San Juan River, in spite of the Respondent's "constant, unambiguous [and] incontestable" recognition of the Applicant's sovereignty over Isla Portillos, which the said canal would henceforth intersect;

32. Whereas Costa Rica declared that it is not opposed to Nicaragua carrying out works to clean the San Juan River, provided that these works do not affect Costa Rica's territory, including the Colorado River, or its navigation rights on the San Juan River, or its rights in the Bay of San Juan del Norte; whereas Costa Rica asserted that the dredging works carried out by Nicaragua on the San Juan River did not comply with these conditions, firstly because Nicaragua has deposited large amounts of sediment from the river in the Costa Rican territory it is occupying and has proceeded to deforest certain areas; secondly, because these works, and those relating to the cutting of the disputed canal, have as a consequence the significant deviation of the waters of the Colorado River, which is situated entirely in Costa Rican territory; and, thirdly, because these dredging works will spoil portions of Costa Rica's northern coast on the Caribbean Sea;

33. Whereas Costa Rica asserted that the part of its territory affected by Nicaragua's activities is protected under the Convention on Wetlands

*Au nom du Nicaragua:* S. Exc. M. Carlos José Argüello Gómez, *agent*,  
M. Stephen C. McCaffrey,  
M. Paul S. Reichler,  
M. Alain Pellet;

et qu'au cours des audiences des questions ont été posées par certains membres de la Cour au Nicaragua, questions auxquelles ce dernier a apporté des réponses par écrit; que, conformément à l'article 72 du Règlement, le Costa Rica a ensuite présenté des observations sur les réponses écrites du Nicaragua;

\* \* \*

30. Considérant que, lors de son premier tour d'observations orales, le Costa Rica a réitéré l'argumentation développée dans sa requête et sa demande en indication de mesures conservatoires, et a avancé que les conditions requises pour que la Cour indique les mesures demandées étaient remplies;

31. Considérant que le Costa Rica a réaffirmé que, sans son consentement, le Nicaragua a creusé un canal artificiel à travers une partie du territoire costa-ricien illégalement occupé par ses forces armées; que le Nicaragua a, à cette fin, illégalement déboisé des zones de forêts primaires internationalement protégées; et que, selon le Costa Rica, les actions du Nicaragua ont entraîné des dommages importants à un écosystème fragile et ont pour objectif d'établir un fait accompli modifiant unilatéralement la frontière entre les deux Parties par une tentative de déviation du cours du fleuve San Juan, alors que l'Etat défendeur a, de manière « constante, dépourvue d'ambiguïté [et] irrefragable », reconnu la souveraineté de l'Etat demandeur sur Isla Portillos, que ledit canal couperait désormais;

32. Considérant que le Costa Rica a déclaré ne pas s'opposer à ce que le Nicaragua entreprenne des travaux de nettoyage du fleuve San Juan, pour autant que ces travaux n'affectent pas son territoire, y compris le fleuve Colorado, son droit de navigation sur le fleuve San Juan, ni ses droits sur la baie de San Juan del Norte; que le Costa Rica a fait valoir que les travaux de dragage du fleuve San Juan entrepris par le Nicaragua n'ont pas respecté ces conditions car, premièrement, le Nicaragua a déversé d'importantes quantités de sédiments retirés du fleuve sur le territoire costa-ricien qu'il occupe et a, à certains endroits, procédé à des actions de déboisement, deuxièmement, ces travaux, ainsi que ceux relatifs au creusement du canal litigieux, ont pour conséquence de détourner de manière significative les eaux du fleuve Colorado, lequel se trouve entièrement en territoire costa-ricien, et, troisièmement, ces travaux de dragage altéreront des parties du littoral nord du Costa Rica sur la mer des Caraïbes;

33. Considérant que le Costa Rica a souligné que la partie de son territoire affectée par les activités du Nicaragua est protégée au titre de

of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2 February 1971 (*United Nations Treaty Series (UNTS)*, Vol. 996, No. I-14583, p. 245, hereinafter the “Ramsar Convention”), and that on 17 December 2010, further to a mission, a report by the Ramsar Secretariat (hereinafter the “Ramsar Report”) stated that the work undertaken by Nicaragua had inflicted serious damage on the protected wetlands; whereas Costa Rica also referred to a report of 4 January 2011 drawn up by the Operational Satellite Applications Programme of the United Nations Institute for Training and Research (hereinafter the “UNITAR/UNOSAT report”) relating to the geomorphological and environmental changes likely to be caused by Nicaragua’s activities in the border region;

34. Whereas, according to Costa Rica, the Court is not seised of a boundary dispute arising from a divergence of interpretation, between the Parties, of a treaty or an arbitral award, because, until the unexpected emergence of the present dispute, Nicaragua had always recognized Isla Portillos as falling in its entirety under Costa Rican sovereignty; whereas, to this end, Costa Rica recalled the history and substance of the territorial demarcation between the Parties through the 1858 Treaty of Limits, the 1888 Cleveland Award, the 1896 Pacheco-Matus Convention and the five arbitral awards of General Alexander; whereas, in support of its assertions, it produced a number of maps, including some drawn up at the time of the above-mentioned awards and, more recently, by Nicaragua itself or by third States; and whereas Costa Rica maintained that Nicaragua is attempting, in a new and artificial way, to portray these proceedings as a territorial dispute, even though it is indisputably established that, from the point on the coast originally identified as Punta Castilla, the boundary runs all around the Harbor Head Lagoon and along the sea coast of Isla Portillos before joining the mouth of the San Juan River, in such a way that the canal cut by Nicaragua across Isla Portillos is on Costa Rican territory;

35. Whereas Costa Rica also asserted that its title to territory was confirmed by *effectivités*, namely the exercise of elements of governmental authority in the disputed territory, including the deeds of possession inscribed in the Costa Rican cadastre;

\*

36. Whereas, in its first round of oral observations, Nicaragua stated that the activities it is accused of by Costa Rica took place on Nicaraguan territory and that they did not cause, nor do they risk causing, irreparable harm to the other Party;

37. Whereas, referring to the first Alexander Award dated 30 September 1897 (*United Nations, Reports of International Arbitral Awards (RIAA)*, Vol. XXVIII, pp. 215-222), Nicaragua maintained that, from the point

la convention relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, faite à Ramsar le 2 février 1971 (*Recueil des traités des Nations Unies (RTNU)*, vol. 996, n° I-14583, p. 245, ci-après la «convention de Ramsar») et que, le 17 décembre 2010, le Secrétariat de ladite convention a, à la suite d'une mission, présenté un rapport (ci-après le «rapport Ramsar») selon lequel les travaux entrepris par le Nicaragua avaient causé un dommage important à cette zone humide protégée; que le Costa Rica a encore fait état d'un rapport du 4 janvier 2011 établi par le Programme opérationnel pour les opérations satellitaires de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche (ci-après «rapport UNITAR/UNOSAT») relatif aux changements géomorphologiques et environnementaux susceptibles d'être causés par les activités du Nicaragua dans la région frontalière;

34. Considérant que, selon le Costa Rica, la Cour n'est pas saisie d'un différend frontalier né d'une divergence d'interprétation, entre les Parties, d'un traité ou d'une sentence arbitrale, dès lors que le Nicaragua a, jusqu'à la survenance du présent litige, continuellement reconnu que Isla Portillos relevait, dans sa totalité, de la souveraineté du Costa Rica; que le Costa Rica a retracé à cette fin l'histoire et le contenu de la démarcation territoriale entre les Parties, à travers le traité de limites de 1858, la sentence du président Cleveland de 1888, la convention Pacheco-Matus de 1896 et les cinq sentences du général Alexander; qu'il a produit à l'appui de ses affirmations un certain nombre de cartes, dont certaines ont été établies à l'époque desdites sentences, ou, plus récemment, par le Nicaragua lui-même ou des Etats tiers; et que le Costa Rica a soutenu que c'est de manière nouvelle et artificielle que le Nicaragua entend donner à la présente instance la nature d'un contentieux territorial, alors qu'il est incontestablement établi que, partant du point sur la côte originellement identifié comme étant Punta Castilla, la frontière longe tout le pourtour de la lagune de Harbor Head et la façade maritime de Isla Portillos avant de rejoindre l'embouchure du fleuve San Juan, de telle manière que le canal creusé par le Nicaragua à travers Isla Portillos est situé en territoire costa-ricien;

35. Considérant que le Costa Rica a encore affirmé que son titre territorial était confirmé par des effectivités, à savoir l'exercice de prérogatives de puissance publique sur le territoire litigieux, dont l'octroi de permis de possession inscrits au cadastre costa-ricien;

\*

36. Considérant que, lors de son premier tour d'observations orales, le Nicaragua a soutenu que les activités que le Costa Rica lui reproche se sont déroulées sur le territoire nicaraguayen et qu'elles n'ont causé, ni ne risquent de causer, aucun préjudice irréparable à l'autre Partie;

37. Considérant que, se référant à la première sentence du général Alexander en date du 30 septembre 1897 (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales (RSA)*, vol. XXVIII, p. 215-222), le Nicaragua a affirmé

on the coast originally identified as Punta Castilla, the boundary follows the eastern edge of the Harbor Head Lagoon before joining the San Juan River by the first natural channel in a south-westerly and then a southerly direction; that this boundary line in the area in dispute derives from the very terms of the Alexander Award and is more rational than the line claimed by Costa Rica, since it links, by the said channel, the bed of the San Juan River to the Harbor Head Lagoon, over which Nicaragua is indisputably sovereign; and that the exercise in various forms and over several years of sovereign prerogatives in the region in question by the Nicaraguan public authorities is confirmation of Nicaragua's title to territory;

38. Whereas Nicaragua asserted that since the said natural channel had become obstructed over the years, it had undertaken to make it once more navigable for small vessels; whereas the works condemned by Costa Rica were not therefore aimed at the cutting of an artificial canal; and whereas the cleaning and clearing of the channel had been carried out manually in Nicaraguan territory, the right bank of the said channel constituting the boundary between the two Parties;

39. Whereas Nicaragua also asserted that the number of trees felled was limited and that it has undertaken to replant the affected areas, all located on the left bank of the said channel, with ten trees for every one felled; whereas it stated that the works to clean the channel are over and finished;

40. Whereas Nicaragua indicated that the dredging operations on the San Juan River were made necessary by the progressive sedimentation of its bed and that it has not only a sovereign right to dredge the river, but also an international obligation to do so; whereas it stated that these operations, aimed at improving the navigability of the river, had only been authorized after an environmental impact assessment had been duly completed; whereas it added that, as in the case of the cleaning and clearing of the channel, any debris from the dredging of the river had been set on Nicaragua's side of the border, at various clearly identified sites;

41. Whereas Nicaragua contended that Costa Rica did not suffer, nor was it likely to suffer, any harm on account of these disputed activities; whereas it contested the scientific value of the Ramsar Report on the grounds that it was drawn up on the basis of information supplied solely by Costa Rica; whereas, according to Nicaragua, the impact of the dredging works on the San Juan River on the flow of the Colorado River is and will remain negligible, as recognized by a Costa Rican study; and whereas Nicaragua referred to a report by Dutch experts confirming the validity of the environmental impact assessment carried out by the Nicaraguan administration and the non-injurious character of the dredging works undertaken;

42. Whereas Nicaragua disputed that elements of its armed forces had occupied an area of Costa Rican territory; whereas it stated that it had assigned some of its troops to the protection of staff engaged in the cleaning of the channel and the dredging of the river, but clarified that these

que, partant du point sur la côte originellement identifié comme étant Punta Castilla, la frontière longe la côte orientale de la lagune de Harbor Head avant de rejoindre le fleuve San Juan par le premier chenal naturel en direction du sud-ouest puis du sud; que ce tracé de la frontière dans la zone litigieuse se déduit des termes mêmes de la sentence Alexander et qu'il est plus rationnel que le tracé revendiqué par le Costa Rica puisqu'il relie, par ledit chenal, le lit du fleuve San Juan à la lagune de Harbor Head, sur lesquels le Nicaragua est incontestablement souverain; et que l'exercice, sous différentes formes et depuis de nombreuses années, de prérogatives souveraines sur le territoire en cause par les autorités publiques nicaraguayennes vient confirmer le titre du Nicaragua;

38. Considérant que le Nicaragua a indiqué que, ledit chenal naturel s'étant obstrué au fil des ans, il avait entrepris de le rendre à nouveau praticable pour des embarcations légères; que les travaux dénoncés par le Costa Rica n'avaient donc aucunement pour objet le creusement d'un canal artificiel; et que le nettoyage et le débroussaillage du chenal avaient été effectués manuellement en territoire nicaraguayen, la rive droite dudit chenal constituant la frontière entre les Parties;

39. Considérant que le Nicaragua a encore fait valoir que le déboisement auquel il a procédé était d'une ampleur limitée et qu'il a entrepris de replanter les zones concernées, toutes situées sur la rive gauche dudit chenal, à raison de dix arbres pour chaque arbre abattu; qu'il a affirmé que les travaux de nettoyage du chenal sont achevés et ont pris fin;

40. Considérant que le Nicaragua a indiqué que les opérations de dragage du fleuve San Juan ont été rendues nécessaires par la sédimentation progressive de son lit et qu'elles relevaient de l'exercice de ses droits souverains, mais répondaient aussi à une obligation internationale d'y procéder; qu'il a précisé que ces opérations, visant à améliorer la navigabilité du fleuve, avaient été autorisées après qu'une évaluation de l'impact environnemental eut dûment été conduite; qu'il a ajouté que, comme dans le cas du nettoyage et du dégagement du chenal, les résidus du dragage du fleuve avaient été déversés de son côté de la frontière, sur différents sites précisément identifiés;

41. Considérant que le Nicaragua a soutenu que le Costa Rica n'a subi, ni ne risquait de subir, aucun préjudice du fait de ces activités litigieuses; qu'il a contesté la valeur scientifique du rapport Ramsar pour avoir été établi sur la base d'informations fournies par le seul Costa Rica; que, selon le Nicaragua, les travaux de dragage du fleuve San Juan n'ont et n'auront qu'un effet très limité sur le débit du fleuve Colorado, ce que reconnaîtrait une étude du Costa Rica; et que le Nicaragua excipe d'un rapport d'experts néerlandais confirmant le bien-fondé de l'évaluation de l'impact environnemental conduite par son administration et le caractère non dommageable des travaux de dragage entrepris;

42. Considérant que le Nicaragua a contesté que des éléments de ses forces armées aient occupé une partie du territoire costa-ricien; qu'il a indiqué avoir affecté certains éléments de ses forces armées à la protection du personnel engagé dans les opérations de nettoyage du chenal et de

troops had remained in Nicaraguan territory and that they were no longer present in the border region where those activities took place;

\*

43. Whereas, in its second round of oral observations, Costa Rica repudiated the existence of a natural channel joining the San Juan River to the Harbor Head Lagoon and maintained that the narrow waterway in question had been artificially constructed by Nicaragua in Costa Rican territory; whereas, according to Costa Rica, Nicaragua's territorial claim to the area in dispute is not "plausible" and derives from a dangerous challenge to the principle of the stability of borders; whereas Costa Rica contended that the *effectivités* invoked by Nicaragua are supported only by affidavits gathered from Nicaraguan State officials after the introduction of the present proceedings;

44. Whereas Costa Rica indicated that, in spite of its requests, it had not received, before the present proceedings, a copy of the environmental impact assessment conducted by Nicaragua; whereas it observed that this study concerned only the dredging operation on the San Juan River and not the activities relating to the canal cut by Nicaragua and considered by the latter to be a natural channel (hereinafter the "*caño*", the Spanish designation adopted by both Parties as from the second round of oral argument); and whereas Costa Rica called into question the probative value of the report of the Dutch experts submitted by Nicaragua and maintained that it has suffered environmental harm which has the potential to be aggravated, thereby rendering necessary the indication of provisional measures by the Court;

45. Whereas, at the end of its second round of oral observations, Costa Rica presented the following submissions:

"Costa Rica requests the Court to order the following provisional measures:

- A. Pending the determination of this case on the merits, Nicaragua shall not, in the area comprising the entirety of Isla Portillos, that is to say, across the right bank of the San Juan River and between the banks of the Laguna los Portillos (also known as Harbor Head Lagoon) and the Taura River ("the relevant area"):
  - (1) station any of its troops or other personnel;
  - (2) engage in the construction or enlargement of a canal;
  - (3) fell trees or remove vegetation or soil;
  - (4) dump sediment.
- B. Pending the determination of this case on the merits, Nicaragua shall suspend its ongoing dredging programme in the River San Juan adjacent to the relevant area.



dragage du fleuve, mais a affirmé que ces troupes étaient demeurées en territoire nicaraguayen et qu'elles n'étaient plus présentes dans la région frontalière où ces activités avaient eu lieu;

\*

43. Considérant que, lors du second tour d'observations orales, le Costa Rica a nié l'existence d'un chenal naturel reliant le fleuve San Juan à la lagune de Harbor Head et a maintenu que l'étroite voie d'eau en question avait été artificiellement creusée par le Nicaragua en territoire costaricien; que, selon le Costa Rica, la prétention territoriale du Nicaragua sur la zone litigieuse n'est pas « plausible » et procède d'une dangereuse remise en cause du principe de la stabilité des frontières; que le Costa Rica a soutenu que les effectivités mises en avant par le Nicaragua étaient seulement fondées sur des déclarations recueillies auprès de fonctionnaires nicaraguayens après l'introduction de la présente instance;

44. Considérant que le Costa Rica a indiqué qu'en dépit de ses demandes il n'avait pas reçu, avant la présente procédure, communication de l'évaluation de l'impact environnemental conduite par le Nicaragua; qu'il a souligné que cette étude ne portait que sur l'opération de dragage du fleuve San Juan et ne concernait pas les activités relatives au canal creusé par le Nicaragua et considéré par ce dernier comme étant un chenal naturel (ci-après le « caño », selon la dénomination espagnole adoptée par les deux Parties à partir du second tour des plaidoiries); et que le Costa Rica a mis en doute la valeur probante du rapport des experts néerlandais déposé par le Nicaragua et a maintenu avoir subi un préjudice environnemental qui risque de s'aggraver, et rend dès lors nécessaire l'indication de mesures conservatoires par la Cour;

45. Considérant que, au terme de son second tour de plaidoiries, le Costa Rica a présenté les conclusions suivantes:

« Le Costa Rica demande à la Cour d'ordonner les mesures conservatoires suivantes:

A. En attendant la décision finale sur le fond, et dans la zone comprenant l'entièreté de Isla Portillos, c'est-à-dire la rive droite du fleuve San Juan et entre les rives de la lagune de los Portillos (Lagon Harbor Head) et de la rivière Taura (« la zone pertinente »), le Nicaragua doit s'abstenir de:

- 1) stationner ses troupes armées ou autres agents;
- 2) construire ou élargir un canal;
- 3) procéder à l'abattage d'arbres ou à l'enlèvement de végétation ou de terre;
- 4) déverser des sédiments.

B. En attendant la décision finale sur le fond, le Nicaragua doit suspendre son programme de dragage du fleuve San Juan dans la zone adjacente à la zone pertinente.

- C. Pending the determination of this case on the merits, Nicaragua shall refrain from any other action which might prejudice the rights of Costa Rica, or which may aggravate or extend the dispute before the Court”;

\*

46. Whereas, in its second round of oral observations, Nicaragua contended that, contrary to Costa Rica’s affirmations, the *caño* existed before it was the subject of the clean-up operation; that this fact was evidenced by various maps, satellite photographs, the environmental impact assessment conducted by Nicaragua and affidavits, all of which pre-date the disputed works; and that the boundary between the Parties in the contested area does indeed follow this *caño*, in view of the specific hydrological characteristics of the region;

47. Whereas Nicaragua reaffirmed that it has the right to dredge the San Juan River without having to obtain Costa Rica’s permission to do so; whereas it confirmed that this limited operation, like that relating to the cleaning and clearing of the *caño*, had not caused any damage to Costa Rica and did not risk causing any, since, according to Nicaragua, there is no evidence to substantiate the Applicant’s claims; and whereas it concluded that there was nothing to justify the indication by the Court of the provisional measures sought by Costa Rica;

48. Whereas, at the end of its second round of oral observations, Nicaragua presented the following submissions:

“In accordance with Article 60 of the Rules of Court and having regard to the Request for the indication of provisional measures of the Republic of Costa Rica and its oral pleadings, the Republic of Nicaragua respectfully submits that,

For the reasons explained during these hearings and any other reasons the Court might deem appropriate, the Republic of Nicaragua asks the Court to dismiss the Request for provisional measures filed by the Republic of Costa Rica”;

\* \* \*

#### PRIMA FACIE JURISDICTION

49. Whereas, the Court may indicate provisional measures only if the provisions relied on by the Applicant appear, prima facie, to afford a basis on which its jurisdiction could be founded; whereas the Court need not satisfy itself in a definitive manner that it has jurisdiction as regards

- C. En attendant la décision finale sur le fond, le Nicaragua doit s'abstenir de toute autre action pouvant porter préjudice aux droits du Costa Rica, ou pouvant aggraver ou étendre le différend porté devant la Cour»;

\*

46. Considérant que, lors du second tour d'observations orales, le Nicaragua a fait valoir que, contrairement à ce que le Costa Rica a affirmé, le *caño* existait avant l'opération de nettoyage dont il avait fait l'objet; que ce fait était attesté par différentes cartes, des photos satellites, l'évaluation de l'impact environnemental conduite par le Nicaragua et des témoignages, tous ces éléments de preuve étant antérieurs aux travaux litigieux; et que la frontière entre les Parties dans la zone litigieuse passe bien par ce *caño*, compte tenu des caractéristiques hydrologiques particulières de cette région;

47. Considérant que le Nicaragua a réaffirmé avoir le droit de procéder au dragage du fleuve San Juan sans devoir attendre le consentement du Costa Rica à cette fin; qu'il a confirmé que cette opération, d'ampleur limitée, de même que celle relative au nettoyage et au dégagement du *caño* n'avaient causé aucun dommage au Costa Rica et ne risquaient pas d'engendrer, aucun élément de preuve ne venant, selon le Nicaragua, confirmer les affirmations du demandeur; et qu'il a conclu que rien ne justifiait l'indication par la Cour des mesures conservatoires sollicitées par le Costa Rica;

48. Considérant que, au terme de son second tour de plaidoiries, le Nicaragua a présenté les conclusions suivantes:

«Conformément à l'article 60 du Règlement de la Cour et vu la demande en indication de mesures conservatoires introduite par la République du Costa Rica et ses plaidoiries, la République du Nicaragua prie respectueusement la Cour,

Pour les motifs exposés à l'audience et pour tous autres motifs que la Cour pourrait retenir, de rejeter la demande en indication de mesures conservatoires introduite par la République du Costa Rica»;

\* \* \*

#### COMPÉTENCE *PRIMA FACIE*

49. Considérant que la Cour ne peut indiquer des mesures conservatoires que si les dispositions invoquées par le demandeur semblent *prima facie* constituer une base sur laquelle sa compétence pourrait être fondée; que la Cour n'a pas besoin de s'assurer de manière définitive qu'elle a compétence

the merits of the case (see, for example, *Questions relating to the Obligation to Prosecute or Extradite (Belgium v. Senegal)*, *Provisional Measures, Order of 28 May 2009*, *I.C.J. Reports 2009*, p. 147, para. 40);

\* \*

50. Whereas Costa Rica is seeking to found the jurisdiction of the Court on Article XXXI of the Pact of Bogotá and on the declarations made by the two States pursuant to Article 36, paragraph 2, of the Statute; whereas it also refers to a communication sent by the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs to his Costa Rican counterpart dated 30 November 2010, in which the Court is presented as “the judicial organ of the United Nations competent to discern over” the questions raised by the present dispute;

51. Whereas Nicaragua, in the present proceedings, did not contest the jurisdiction of the Court to entertain the dispute;

52. Whereas, in view of the foregoing, the Court considers that the instruments invoked by Costa Rica appear, *prima facie*, to afford a basis on which the Court might have jurisdiction to rule on the merits, enabling it to indicate provisional measures if it considers that the circumstances so require; whereas, at this stage of the proceedings, the Court is not obliged to determine with greater precision which instrument or instruments invoked by Costa Rica afford a basis for its jurisdiction to entertain the various claims submitted to it (see *ibid.*, p. 151, para. 54);

\* \* \*

PLAUSIBLE CHARACTER OF THE RIGHTS WHOSE PROTECTION  
IS BEING SOUGHT AND LINK BETWEEN THESE RIGHTS  
AND THE MEASURES REQUESTED

53. Whereas the power of the Court to indicate provisional measures under Article 41 of the Statute has as its object the preservation of the respective rights of the parties pending its decision; whereas it follows that the Court must be concerned to preserve by such measures the rights which may subsequently be adjudged by the Court to belong to either party; whereas, therefore, the Court may exercise this power only if it is satisfied that the rights asserted by a party are at least plausible (*ibid.*, p. 151, paras. 56-57);

54. Whereas, moreover, a link must exist between the rights which form the subject of the proceedings before the Court on the merits of the case and the provisional measures being sought (see, for example, *ibid.*, p. 151, para. 56);

quant au fond de l'affaire (voir, par exemple, *Questions concernant l'obligation de poursuivre ou d'extrader (Belgique c. Sénégal), mesures conservatoires, ordonnance du 28 mai 2009, C.I.J. Recueil 2009*, p. 147, par. 40);

\* \*

50. Considérant que le Costa Rica entend fonder la compétence de la Cour sur l'article XXXI du pacte de Bogotá et sur les déclarations faites par les deux Etats en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut; qu'il se réfère en outre à une communication que le ministre des affaires étrangères du Nicaragua a adressée à son homologue costaricien en date du 30 novembre 2010, dans laquelle la Cour est présentée comme «l'organe judiciaire des Nations Unies compétent pour trancher» les questions posées par le présent différend;

51. Considérant que le Nicaragua, dans la présente procédure, n'a pas contesté la compétence de la Cour pour connaître du différend;

52. Considérant qu'au vu de ce qui précède la Cour estime que les instruments invoqués par le Costa Rica semblent, *prima facie*, constituer une base sur laquelle la Cour pourrait fonder sa compétence pour se prononcer sur le fond, lui permettant, si elle estime que les circonstances l'exigent, d'indiquer des mesures conservatoires; qu'à ce stade de la procédure la Cour n'est pas tenue de déterminer avec plus de précision, parmi les instruments invoqués par le Costa Rica, lequel ou lesquels fondent sa compétence pour connaître des différentes demandes qui lui sont présentées (voir *ibid.*, p. 151, par. 54);

\* \* \*

CARACTÈRE PLAUSIBLE DES DROITS DONT  
LA PROTECTION EST RECHERCHÉE ET LIEN ENTRE CES DROITS  
ET LES MESURES DEMANDÉES

53. Considérant que le pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires que la Cour tient de l'article 41 de son Statut a pour objet de sauvegarder le droit de chacune des parties en attendant qu'elle rende sa décision; qu'il s'ensuit que la Cour doit se préoccuper de sauvegarder par de telles mesures les droits que l'arrêt qu'elle aura ultérieurement à rendre pourrait éventuellement reconnaître à l'une ou à l'autre des parties; que, dès lors, la Cour ne peut exercer ce pouvoir que si les droits allégués par une partie apparaissent au moins plausibles (*ibid.*, p. 151, par. 56-57);

54. Considérant par ailleurs qu'un lien doit exister entre les droits qui font l'objet de l'instance pendante devant la Cour sur le fond de l'affaire et les mesures conservatoires sollicitées (voir, par exemple, *ibid.*, p. 151, par. 56);

*Plausible Character of the Rights Whose  
Protection Is Being Sought*

55. Whereas the rights claimed by Costa Rica and forming the subject of the case on the merits are, on the one hand, its right to assert sovereignty over the entirety of Isla Portillos and over the Colorado River and, on the other hand, its right to protect the environment in those areas over which it is sovereign; whereas, however, Nicaragua contends that it holds the title to sovereignty over the northern part of Isla Portillos, that is to say, the area of wetland of some 3 square kilometres between the right bank of the disputed *caño*, the right bank of the San Juan River up to its mouth at the Caribbean Sea and the Harbor Head Lagoon (hereinafter the “disputed territory”), and whereas Nicaragua argues that its dredging of the San Juan River, over which it has sovereignty, has only a negligible impact on the flow of the Colorado River, over which Costa Rica has sovereignty;

56. Whereas, therefore, apart from any question linked to the dredging of the San Juan River and the flow of the Colorado River, the rights at issue in these proceedings derive from the sovereignty claimed by the Parties over the same territory (cf. *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria), Provisional Measures, Order of 15 March 1996, I.C.J. Reports 1996 (I)*, p. 22, para. 39); and whereas the part of Isla Portillos in which the activities complained of by Costa Rica took place is *ex hypothesi* an area which, at the present stage of the proceedings, is to be considered by the Court as in dispute (cf. *Aegean Sea Continental Shelf (Greece v. Turkey), Interim Protection, Order of 11 September 1976, I.C.J. Reports 1976*, p. 10, para. 28);

57. Whereas, at this stage of the proceedings, the Court cannot settle the Parties’ claims to sovereignty over the disputed territory and is not called upon to determine once and for all whether the rights which Costa Rica wishes to see respected exist, or whether those which Nicaragua considers itself to possess exist; whereas, for the purposes of considering the Request for the indication of provisional measures, the Court needs only to decide whether the rights claimed by the Applicant on the merits, and for which it is seeking protection, are plausible;

58. Whereas it appears to the Court, after a careful examination of the evidence and arguments presented by the Parties, that the title to sovereignty claimed by Costa Rica over the entirety of Isla Portillos is plausible; whereas the Court is not called upon to rule on the plausibility of the title to sovereignty over the disputed territory advanced by Nicaragua; whereas the provisional measures it may indicate would not prejudice any title; and whereas the Parties’ conflicting claims cannot hinder the exercise of the Court’s power under its Statute to indicate such measures;

59. Whereas paragraph 6 of the third clause of the Cleveland Award of 22 March 1888 reads as follows:

*Caractère plausible des droits  
dont la protection est recherchée*

55. Considérant que les droits qui font l'objet de l'affaire au fond et que le Costa Rica revendique sont, d'une part, son droit au respect de sa souveraineté sur l'entière de Isla Portillos et sur le fleuve Colorado, et, d'autre part, son droit à protéger l'environnement sur les espaces sur lesquels il est souverain; que, toutefois, le Nicaragua soutient détenir le titre de souveraineté sur la partie septentrionale de Isla Portillos, soit la zone humide d'environ trois kilomètres carrés comprise entre la rive droite du *caño* litigieux, la rive droite du fleuve San Juan lui-même jusqu'à son embouchure dans la mer des Caraïbes et la lagune de Harbor Head (ci-après le « territoire litigieux »), et qu'il fait valoir que ses opérations de dragage du fleuve San Juan, sur lequel il a la souveraineté, n'ont qu'un impact tout à fait mineur sur le débit du fleuve Colorado, sur lequel le Costa Rica est souverain;

56. Considérant, dès lors, que, toute question liée au dragage du fleuve San Juan et au débit du fleuve Colorado mise à part, les droits en litige dans la présente instance découlent des prétentions des Parties à la souveraineté sur le même territoire (voir *Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria)*, mesures conservatoires, ordonnance du 15 mars 1996, C.I.J. Recueil 1996 (I), p. 22, par. 39); et que la zone de Isla Portillos où les activités incriminées par le Costa Rica ont eu lieu est par hypothèse une zone que la Cour, en la présente phase de la procédure, doit considérer comme contestée (voir *Plateau continental de la mer Egée (Grèce c. Turquie)*, mesures conservatoires, ordonnance du 11 septembre 1976, C.I.J. Recueil 1976, p. 10, par. 28);

57. Considérant que, à ce stade de la procédure, la Cour ne peut départager les prétentions des Parties à la souveraineté sur le territoire litigieux et n'a pas à établir de façon définitive l'existence des droits dont le Costa Rica revendique le respect, ni celle des droits que le Nicaragua estime siens; que, pour les besoins de l'examen de la demande en indication de mesures conservatoires, la Cour doit seulement décider si les droits revendiqués par le demandeur sur le fond, et dont il sollicite la protection, sont plausibles;

58. Considérant qu'il apparaît à la Cour, après un examen attentif des éléments de preuve et des arguments présentés par les Parties, que le titre de souveraineté revendiqué par le Costa Rica sur l'entière de Isla Portillos est plausible; que la Cour n'a pas à se prononcer sur la plausibilité du titre de souveraineté avancé par le Nicaragua sur le territoire litigieux; que les mesures conservatoires qu'elle pourrait indiquer ne préjugeraient d'aucun titre; et que les revendications contradictoires des Parties ne sauraient constituer un obstacle à l'exercice du pouvoir que la Cour tient de son Statut d'indiquer de telles mesures;

59. Considérant que le point 6 de la troisième partie de la sentence arbitrale du président Cleveland en date du 22 mars 1888 se lit comme suit:

“The Republic of Costa Rica cannot prevent the Republic of Nicaragua from executing at her own expense and within her own territory such works of improvement, provided such works of improvement do not result in the occupation or flooding or damage of Costa Rica territory, or in the destruction or serious impairment of the navigation of the said River or any of its branches at any point where Costa Rica is entitled to navigate the same. The Republic of Costa Rica has the right to demand indemnification for any places belonging to her on the right bank of the River San Juan which may be occupied without her consent, and for any lands on the same bank which may be flooded or damaged in any other way in consequence of works of improvement.” (*RIAA*, Vol. XXVIII, p. 210.);

whereas Costa Rica contends that it has the right to request the suspension of the dredging operations on the San Juan River if they threaten seriously to impair navigation on the Colorado River or to damage Costa Rican territory; whereas, relying on the second sentence of paragraph 6 of the third clause of that Award, quoted above, Nicaragua argues that, if any damage results from the works to maintain and improve the San Juan River, Costa Rica can only seek indemnification, and therefore that Costa Rica, in the event of risk of harm, cannot obtain by means of provisional measures a remedy which the Award would exclude on the merits; whereas Costa Rica responds that indemnification is not the only remedy available to it; whereas at this stage of the proceedings, the Court finds that the rights claimed by Costa Rica are plausible;

*Link between the Rights Whose Protection Is Being Sought  
and the Measures Requested*

60. Whereas the first provisional measure requested by Costa Rica is aimed at ensuring that Nicaragua will refrain from any activity “in the area comprising the entirety of Isla Portillos”; whereas the continuation or resumption of the disputed activities by Nicaragua on Isla Portillos would be likely to affect the rights of sovereignty which might be adjudged on the merits to belong to Costa Rica; whereas, therefore, a link exists between these rights and the provisional measure being sought;

61. Whereas the second provisional measure requested by Costa Rica concerns the suspension of Nicaragua’s “dredging programme in the River San Juan adjacent to the relevant area”; whereas there is a risk that the rights which might be adjudged on the merits to belong to Costa Rica would be affected if it were established that the continuation of the Nicaraguan dredging operations on the San Juan River threatened seriously to impair navigation on the Colorado River (see paragraph 59 above) or to cause damage to Costa Rica’s territory; whereas, therefore, there exists a link between these rights and the provisional measure being sought;



«La République du Costa Rica ne peut empêcher la République du Nicaragua d'exécuter à ses propres frais et sur son propre territoire de tels travaux d'amélioration, à condition que le territoire du Costa Rica ne soit pas occupé, inondé ou endommagé en conséquence de ces travaux et que ceux-ci n'arrêtent pas ou ne perturbent pas gravement la navigation sur ledit fleuve ou sur l'un quelconque de ses affluents en aucun endroit où le Costa Rica a le droit de naviguer. La République du Costa Rica aura le droit d'être indemnisée si des parties de la rive droite du fleuve San Juan qui lui appartiennent sont occupées sans son consentement ou si des terres situées sur cette même rive sont inondées ou endommagées de quelque manière que ce soit en conséquence de travaux d'amélioration.» (*RSA*, vol. XXVIII, p. 210.);

que le Costa Rica soutient avoir le droit de demander la suspension des opérations de dragage du fleuve San Juan si celles-ci risquent de perturber gravement la navigation sur le fleuve Colorado ou de porter préjudice à son territoire; que, s'appuyant sur la deuxième phrase du paragraphe 6 de la troisième partie de ladite sentence, citée ci-dessus, le Nicaragua fait valoir que, en cas de dommages résultant des travaux d'entretien et d'amélioration du fleuve San Juan, le Costa Rica peut seulement en demander l'indemnisation, et que celui-ci ne saurait donc obtenir par la voie de mesures conservatoires, en cas de risque de préjudice, un remède que ladite sentence excluait au fond; et que le Costa Rica répond que l'indemnisation n'est pas le seul remède à sa disposition; considérant que, à ce stade de la procédure, la Cour estime que les droits revendiqués par le Costa Rica sont plausibles;

*Lien entre les droits dont la protection est recherchée  
et les mesures demandées*

60. Considérant que la première mesure conservatoire demandée par le Costa Rica tend à garantir que le Nicaragua s'abstiendra de toute activité «dans la zone comprenant l'entièreté de Isla Portillos»; que la poursuite ou la reprise des activités litigieuses du Nicaragua sur Isla Portillos seraient susceptibles d'affecter les droits de souveraineté que le Costa Rica pourrait se voir reconnaître au fond; que, dès lors, un lien existe entre ces droits et la mesure conservatoire sollicitée;

61. Considérant que la deuxième mesure conservatoire demandée par le Costa Rica concerne la suspension du programme nicaraguayen «de dragage du fleuve San Juan dans la zone adjacente à la zone pertinente»; que les droits que le Costa Rica pourrait se voir reconnaître au fond risqueraient d'être atteints s'il était établi que la poursuite des opérations nicaraguayennes de dragage du fleuve San Juan risquait de gravement perturber la navigation sur le fleuve Colorado (voir paragraphe 59 ci-dessus) ou de causer des dommages au territoire du Costa Rica; que ainsi, il existe un lien entre ces droits et la mesure conservatoire sollicitée;

62. Whereas the final provisional measure sought by Costa Rica is aimed at ensuring that Nicaragua refrains “from any other action which might prejudice the rights of Costa Rica, or which may aggravate or extend the dispute before the Court” pending the “determination of this case on the merits”; whereas on a number of occasions the Court has already indicated provisional measures ordering one or other of the parties, or even both, to refrain from any action which would aggravate or extend the dispute or make it more difficult to resolve (see, for example, *United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran (United States of America v. Iran)*, *Provisional Measures, Order of 15 December 1979*, *I.C.J. Reports 1979*, p. 21, para. 47, point B; *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Yugoslavia (Serbia and Montenegro))*, *Provisional Measures, Order of 8 April 1993*, *I.C.J. Reports 1993*, p. 24, para. 52, point B; *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*, *Provisional Measures, Order of 15 March 1996*, *I.C.J. Reports 1996 (I)*, p. 24, para. 49, point 1); *Armed Activities on the Territory of the Congo (Democratic Republic of the Congo v. Uganda)*, *Provisional Measures, Order of 1 July 2000*, *I.C.J. Reports 2000*, p. 129, para. 47, point (1)); whereas “in those cases provisional measures other than measures directing the parties not to take actions to aggravate or extend the dispute or to render more difficult its settlement were also indicated” (*Pulp Mills on the River Uruguay (Argentina v. Uruguay)*, *Provisional Measures, Order of 23 January 2007*, *I.C.J. Reports 2007 (I)*, p. 16, para. 49); whereas the final provisional measure sought by Costa Rica, being very broadly worded, is linked to the rights which form the subject of the case before the Court on the merits, in so far as it is a measure complementing more specific measures protecting those same rights;

\* \* \*

#### RISK OF IRREPARABLE PREJUDICE AND URGENCY

63. Whereas the Court, pursuant to Article 41 of its Statute, has the power to indicate provisional measures when irreparable prejudice could be caused to rights which are the subject of the judicial proceedings (see, for example, *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Yugoslavia (Serbia and Montenegro))*, *Provisional Measures, Order of 8 April 1993*, *I.C.J. Reports 1993*, p. 19, para. 34);

64. Whereas the power of the Court to indicate provisional measures will be exercised only if there is urgency, in the sense that there is a real and imminent risk that irreparable prejudice may be caused to the rights in dispute before the Court has given its final decision (see, for example,

62. Considérant que la dernière mesure conservatoire sollicitée par le Costa Rica tend à garantir que le Nicaragua s'abstienne «de toute autre action pouvant porter préjudice aux droits du Costa Rica, ou pouvant aggraver ou étendre le différend porté devant la Cour» jusqu'à la «décision finale sur le fond»; que la Cour a déjà indiqué à plusieurs reprises des mesures conservatoires ordonnant à l'une ou l'autre des parties, voire aux deux, de s'abstenir de tous actes de nature à aggraver ou étendre le différend ou à en rendre la solution plus difficile (voir, par exemple, *Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran, mesures conservatoires, ordonnance du 15 décembre 1979, C.I.J. Recueil 1979*, p. 21, par. 47, point B; *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Yougoslavie (Serbie et Monténégro)), mesures conservatoires, ordonnance du 8 avril 1993, C.I.J. Recueil 1993*, p. 24, par. 52, point B; *Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria), mesures conservatoires, ordonnance du 15 mars 1996, C.I.J. Recueil 1996 (I)*, p. 24, par. 49, point 1; *Activités armées sur le territoire du Congo (République démocratique du Congo c. Ouganda), mesures conservatoires, ordonnance du 1<sup>er</sup> juillet 2000, C.I.J. Recueil 2000*, p. 129, par. 47, point 1); que, «dans ces affaires, des mesures conservatoires autres que celles ordonnant aux parties de s'abstenir de tous actes de nature à aggraver ou étendre le différend ou à en rendre la solution plus difficile ont été également indiquées» (*Usines de pâte à papier sur le fleuve Uruguay (Argentine c. Uruguay), mesures conservatoires, ordonnance du 23 janvier 2007, C.I.J. Recueil 2007 (I)*, p. 16, par. 49); que, étant formulée en des termes très larges, la dernière mesure conservatoire sollicitée par le Costa Rica présente un lien avec les droits qui font l'objet de l'instance pendante devant la Cour sur le fond en ce qu'elle vient en complément de mesures plus spécifiques de protection de ces mêmes droits;

\* \* \*

#### RISQUE DE PRÉJUDICE IRRÉPARABLE ET URGENCE

63. Considérant que la Cour tient de l'article 41 de son Statut le pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires lorsqu'un préjudice irréparable risque d'être causé aux droits en litige dans une procédure judiciaire (voir, par exemple, *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Yougoslavie (Serbie et Monténégro)), mesures conservatoires, ordonnance du 8 avril 1993, C.I.J. Recueil 1993*, p. 19, par. 34);

64. Considérant que le pouvoir de la Cour d'indiquer des mesures conservatoires ne sera exercé que s'il y a urgence, c'est-à-dire s'il existe un risque réel et imminent qu'un préjudice irréparable soit causé aux droits en litige avant que la Cour n'ait rendu sa décision définitive (voir, par

*Questions relating to the Obligation to Prosecute or Extradite (Belgium v. Senegal), Provisional Measures, Order of 28 May 2009, I.C.J. Reports 2009, pp. 152-153, para. 62*); and whereas the Court must therefore consider whether such a risk exists in these proceedings;

\* \*

65. Whereas, in its Request for the indication of provisional measures, Costa Rica states that “Nicaraguan armed forces continue to be present on Isla Portillos in breach of Costa Rica’s sovereign rights” and that Nicaragua “is continuing to damage the territory of Costa Rica, posing a serious threat to its internationally protected wetlands and forests”; whereas it contends, moreover, that

“Nicaragua[, which] is attempting to unilaterally adjust, to its own benefit, a River the right bank of which forms a valid, lawful and agreed border . . . cannot be permitted to continue to deviate the San Juan River through Costa Rica’s territory in this manner, so as to impose on Costa Rica and the Court a *fait accompli*”;

66. Whereas, during the course of the oral proceedings, Costa Rica stated that it wished the *status quo ante* to be restored, pending the Court’s judgment on the merits, and indicated that the following rights, which it considers itself to possess, are under threat of irreparable prejudice as a result of Nicaragua’s activities:

- “1. the right to sovereignty and territorial integrity;
2. the right not to have its territory occupied;
3. the right not to have its trees chopped down by a foreign force;
4. the right not to have its territory used for depositing dredging sediment or as the site for the unauthorized digging of a canal; and
5. the several rights corresponding to Nicaragua’s obligation not to dredge the San Juan if this affects or damages Costa Rica’s land, environment or the integrity and flow of the Colorado River”;

67. Whereas Costa Rica maintained that it “does not, at the present stage, need to establish that its rights have actually been harmed irreparably” nor to “prove actual harm”, and that it is sufficient to establish “that there is a risk of irreparable prejudice [being caused] to the rights in dispute, and that the risk of such harm is sufficiently serious and imminent that provisional measures are required to protect the rights”;

68. Whereas Costa Rica asserted that the works undertaken by Nicaragua at the site of the *caño*, in particular the felling of trees, the clearing of vegetation, the removal of soil and the diversion of the waters of the San Juan River, not only entail a violation of Costa Rica’s territorial

exemple, *Questions concernant l'obligation de poursuivre ou d'extrader (Belgique c. Sénégal), mesures conservatoires, ordonnance du 28 mai 2009, C.I.J. Recueil 2009, p. 152-153, par. 62*); et que la Cour doit donc examiner si, dans la présente instance, un tel risque existe;

\* \*

65. Considérant que, dans sa demande en indication de mesures conservatoires, le Costa Rica fait valoir que les «forces armées nicaraguayennes continuent d'être présentes sur l'île de Portillos, en violation des droits souverains du Costa Rica» et que le Nicaragua «continue de causer des dommages au territoire costa-ricien, faisant peser une grave menace sur les zones humides et forêts de ce territoire qui jouissent d'une protection internationale»; qu'il soutient, de surcroît, que

«le Nicaragua[, qui] tente de modifier unilatéralement, à son profit, le cours d'un fleuve dont la rive droite constitue une frontière convenue, valide et licite..., ne saurait être autorisé à continuer de faire dévier ainsi le San Juan en territoire costa-ricien, en vue de mettre le Costa Rica et la Cour devant un fait accompli»;

66. Considérant que, au cours de la procédure orale, le Costa Rica a indiqué qu'il souhaitait, en attendant l'arrêt de la Cour sur le fond, le rétablissement du *statu quo ante* et a souligné que les droits suivants, qu'il estime être les siens, sont menacés de préjudice irréparable du fait des activités du Nicaragua:

- «1) le droit à la souveraineté et à l'intégrité territoriale;
- 2) le droit à la non-occupation;
- 3) le droit à ce que son territoire ne soit pas déboisé par une force étrangère;
- 4) le droit à ce que son territoire ne soit pas utilisé pour le déversement de sédiments provenant d'un dragage ou le creusement non autorisé d'un canal;
- 5) les différents droits correspondant à l'obligation qui incombe au Nicaragua de ne pas draguer le San Juan si cela affecte ou endommage le territoire du Costa Rica, son environnement ou l'intégrité et le débit du Colorado»;

67. Considérant que le Costa Rica a fait valoir qu'il «n'a pas, à ce stade, besoin d'établir que ses droits ont réellement subi un préjudice irrémédiable», ni «l'existence d'un réel dommage», mais qu'il lui suffit d'établir «que le risque existe qu'un préjudice irréparable [soit causé] aux droits en litige et qu'il est suffisamment grave et imminent pour que l'indication de mesures conservatoires soit nécessaire»;

68. Considérant que le Costa Rica a affirmé que les travaux entrepris par le Nicaragua dans la zone du *caño*, en particulier l'abattage d'arbres, l'arrachage de végétation, l'extraction de terre et la déviation des eaux du fleuve San Juan, en plus de procéder d'une violation de l'intégrité territo-

integrity, but will have the effect of causing flooding and damage to Costa Rican territory, as well as geomorphological changes; whereas, according to Costa Rica, the dredging of the San Juan River carried out by Nicaragua will result in similar effects, as well as significantly reducing the flow of the Colorado River; and whereas it contended that the harm caused will not merely be irreparable as such, but that it is Nicaragua's intention for it to be irreparable, because it is not doing this for temporary purposes;

69. Whereas, moreover, Costa Rica affirms in its Request for the indication of provisional measures that the request "is of . . . real urgency", because of "the continued damage being inflicted on [its] territory" by Nicaragua's activities, in particular its repeated dredging of the San Juan River; whereas, according to Costa Rica, "[t]here is a real risk that . . . action prejudicial to the rights of Costa Rica will continue and may significantly alter the factual situation on the ground before the Court has the opportunity to render its final decision on the questions for determination set out in the Application"; whereas it adds that "[t]he ongoing presence of Nicaraguan armed forces on Costa Rica's territory is contributing to a political situation of extreme hostility and tension" and that "[a] provisional measure ordering the withdrawal of Nicaraguan forces from Costa Rican territory is . . . justified so as to prevent the aggravation and/or extension of the dispute"; and whereas, in the oral proceedings, Costa Rica reaffirmed the urgent nature of its request;

\*

70. Whereas, during the oral proceedings, Nicaragua contended that it acted within its own territory and caused no harm to Costa Rica; whereas it maintained that its activities, the environmental impact of which had been duly assessed beforehand, were not likely to cause or aggravate the damage feared by Costa Rica and that, in any case, the risk of harm was not imminent;

71. Whereas Nicaragua asserted at the hearings that the cleaning and clearing operations in respect of the *caño* were over and finished, and that none of its armed forces were presently stationed on Isla Portillos; whereas, in a written reply to questions put by a Member of the Court at the end of the hearings, Nicaragua confirmed these assertions, adding that it did "not intend to send any troops or other personnel to the region" contested by the Parties nor to "[establish] a military post there in the future", while the issue of the felling of trees and the dumping of sediment in certain areas along the *caño* "no longer arises", since the operation to clean the latter is "over and finished";

72. Whereas Nicaragua stated in its written replies that it does not "intend to have any personnel stationed in [the disputed] area"; whereas it nevertheless added that "[t]he only operation currently being carried out there is the replanting of trees" and that "[t]he Ministry of the Environment of Nicaragua (MARENA) will send inspectors to the site periodi-

riale du Costa Rica, auront pour effet de provoquer des inondations et des dégâts sur le territoire costa-ricien, ainsi que des modifications géomorphologiques; que, selon le Costa Rica, le dragage du fleuve San Juan entrepris par le Nicaragua emportera des effets comparables, en plus de réduire significativement le débit du fleuve Colorado; et qu'il a soutenu que ces préjudices ne seront pas seulement irréparables en tant que tels, mais que le Nicaragua entend bien qu'il en soit ainsi, car les objectifs poursuivis par cet État ne sont pas temporaires;

69. Considérant en outre que le Costa Rica soutient dans sa demande en indication de mesures conservatoires que celle-ci «revêt un réel caractère d'urgence» car des dommages «continuent d'être causés [à son] territoire» par les activités du Nicaragua, notamment par la poursuite du dragage du fleuve San Juan; que, selon le Costa Rica, «le risque est réel de voir se poursuivre des actes préjudiciables [à ses] droits..., qui pourraient sensiblement modifier la situation sur le terrain avant que la Cour n'ait eu l'occasion de rendre sa décision définitive sur les questions qui lui sont soumises dans la requête»; qu'il ajoute que «[l]e maintien de la présence de forces armées nicaraguayennes sur le territoire du Costa Rica contribue à créer une situation politique marquée par une hostilité et une tension extrêmes» et qu'«une mesure conservatoire prescrivant le retrait des forces nicaraguayennes du territoire costa-ricien est justifiée afin d'empêcher que le différend ne s'aggrave ou ne s'étende»; et que, lors de la procédure orale, le Costa Rica a réaffirmé le caractère urgent de sa demande;

\*

70. Considérant qu'au cours de la procédure orale le Nicaragua a soutenu avoir agi sur son territoire et n'avoir causé aucun dommage au Costa Rica; qu'il a souligné que ses activités, dont l'impact environnemental avait dûment et préalablement été étudié, n'étaient pas susceptibles de causer ou d'aggraver les préjudices craints par le Costa Rica et que, en toute hypothèse, aucun de ceux-ci n'était imminent;

71. Considérant que le Nicaragua a affirmé à l'audience que les opérations de nettoyage et de dégagement du *caño* étaient achevées et avaient pris fin, et qu'aucun élément de ses forces armées n'était stationné sur Isla Portillos; que, répondant par écrit à des questions posées par un juge à la fin des audiences, le Nicaragua a confirmé ces dires, ajoutant qu'il n'avait «nullement l'intention d'envoyer des troupes ou d'autres agents dans la région» contestée entre les Parties ni «d'y établir de poste militaire à l'avenir», tandis que la question de l'abattage d'arbres ou du dépôt de sédiments dans certaines zones le long du *caño* «ne se pose plus» dès lors que l'opération de nettoyage de ce dernier «est termin[e]»;

72. Considérant que le Nicaragua a indiqué, dans ses réponses écrites, qu'il n'avait pas «l'intention de faire stationner des agents dans [la] zone» litigieuse; qu'il a néanmoins ajouté que «la seule opération qui ... [y était en cours était] la replantation d'arbres» et que «[l]e ministère de l'environnement du Nicaragua (MARENA) enverra[it] périodiquement des ins-

cally in order to monitor the reforestation process and any changes which might occur in the region, including the Harbor Head Lagoon”; whereas Nicaragua also observed that “[t]he *caño* is no longer obstructed” and further stated that “[i]t is possible to patrol the area on the river, as has always been the case, for the purposes of enforcing the law, combating drug trafficking and organized crime, and protecting the environment”;

\*

73. Whereas it is in the light of this information that the first provisional measure requested by Costa Rica in its submissions presented at the end of its second round of oral observations should be considered, namely, that

“[p]ending the determination of this case on the merits, Nicaragua shall not, in the area comprising the entirety of Isla Portillos, that is to say, across the right bank of the San Juan River and between the banks of the Laguna los Portillos (also known as Harbor Head Lagoon) and the Taura River (‘the relevant area’):

- (1) station any of its troops or other personnel;
- (2) engage in the construction or enlargement of a canal;
- (3) fell trees or remove vegetation or soil;
- (4) dump sediment”;

74. Whereas Nicaragua’s written responses set out above (see paragraph 71) indicate that the work in the area of the *caño* has come to an end; whereas the Court takes note of that; whereas the Court therefore concludes that, in the circumstances of the case as they now stand, there is no need to indicate the measures numbered (2), (3) and (4) as set out in paragraph 73 above;

75. Whereas those written responses nevertheless also show that Nicaragua, while stating that “[t]here are no Nicaraguan troops currently stationed in the area in question” and that “Nicaragua does not intend to send any troops or other personnel to the region” (see paragraph 71 above), does intend to carry out certain activities, if only occasionally, in the disputed territory, including on the *caño* (see paragraph 72 above); whereas the Court recalls that there are competing claims over the disputed territory; whereas this situation creates an imminent risk of irreparable prejudice to Costa Rica’s claimed title to sovereignty over the said territory and to the rights deriving therefrom; whereas this situation moreover gives rise to a real and present risk of incidents liable to cause irremediable harm in the form of bodily injury or death;

76. Whereas the Court concludes under these circumstances that provisional measures should be indicated; whereas it points out that it has the



pecteurs sur place afin de surveiller le processus de reboisement, ainsi que les changements qui pourraient se produire dans la région, y compris la lagune de Harbor Head»; que le Nicaragua a encore précisé que «[l]e caño n'[était] plus obstrué» et qu'il a déclaré en outre qu'«[i]l [était] possible de patrouiller dans la zone des eaux du fleuve comme cela a[vait] toujours été le cas, afin de faire respecter la loi, de lutter contre le trafic de drogue et le crime organisé et pour la protection de l'environnement»;

\*

73. Considérant que c'est à la lumière de ces précisions qu'il y a lieu d'examiner la première mesure conservatoire demandée par le Costa Rica dans ses conclusions présentées au terme de son second tour d'observations orales, à savoir que,

«[e]n attendant la décision finale sur le fond, et dans la zone comprenant l'entièreté de Isla Portillos, c'est-à-dire la rive droite du fleuve San Juan et entre les rives de la lagune de los Portillos (Lagon Harbor Head) et de la rivière Taura («la zone pertinente»), le Nicaragua doit s'abstenir de :

- 1) stationner ses troupes armées ou autres agents ;
- 2) construire ou élargir un canal ;
- 3) procéder à l'abattage d'arbres ou à l'enlèvement de végétation ou de terre ;
- 4) déverser des sédiments» ;

74. Considérant qu'il ressort des réponses écrites du Nicaragua rapportées ci-dessus (voir paragraphe 71) que les travaux dans la zone du caño ont pris fin ; que la Cour en prend note ; et qu'elle conclut dès lors qu'il n'y a pas lieu, dans les circonstances actuelles de l'espèce, d'indiquer les mesures 2), 3) et 4) énoncées au paragraphe 73 ci-dessus ;

75. Considérant néanmoins qu'il ressort aussi desdites réponses écrites que, même si le Nicaragua a indiqué qu'«[a]ucune troupe nicaraguayenne ne stationn[ait] actuellement dans la zone en question» et qu'il «n'avait nullement l'intention d'envoyer des troupes ou d'autres agents dans la région» (voir paragraphe 71 ci-dessus), il entend, fût-ce ponctuellement, mener certaines activités sur le territoire litigieux, y compris sur le caño (voir paragraphe 72 ci-dessus) ; que la Cour rappelle que le territoire litigieux fait l'objet de prétentions concurrentes ; que cette situation crée un risque imminent de préjudice irréparable au titre de souveraineté revendiqué par le Costa Rica sur ledit territoire ainsi qu'aux droits qui en découlent ; considérant de surcroît que cette situation fait naître un risque réel et actuel d'incidents susceptibles d'entraîner une atteinte irréparable à l'intégrité physique de personnes ou à leur vie ;

76. Considérant que la Cour conclut que, dans ces circonstances, il y a lieu d'indiquer des mesures conservatoires ; qu'elle rappelle tenir de son Sta-

power under its Statute to indicate provisional measures that are in whole or in part other than those requested, or measures that are addressed to the party which has itself made the request, as Article 75, paragraph 2, of the Rules of Court expressly states (see, for example, *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Yugoslavia (Serbia and Montenegro))*, *Provisional Measures*, *Order of 8 April 1993*, *I.C.J. Reports 1993*, p. 22, para. 46);

77. Whereas, given the nature of the disputed territory, the Court considers that, subject to the provisions in paragraph 80 below, each Party must refrain from sending to, or maintaining in the disputed territory, including the *caño*, any personnel, whether civilian, police or security, until such time as the Court has decided the dispute on the merits or the Parties have come to an agreement on this subject;

78. Whereas, in order to prevent the development of criminal activity in the disputed territory in the absence of any police or security forces of either Party, each Party has the responsibility to monitor that territory from the territory over which it unquestionably holds sovereignty, i.e., in Costa Rica's case, the part of Isla Portillos lying east of the right bank of the *caño*, excluding the *caño*; and, in Nicaragua's case, the San Juan River and Harbor Head Lagoon, excluding the *caño*; and whereas it shall be for the Parties' police or security forces to co-operate with each other in a spirit of good neighbourliness, in particular to combat any criminal activity which may develop in the disputed territory;

79. Whereas the Court observes that there are two wetlands of international importance, within the meaning of the Ramsar Convention, in the boundary area in question; whereas, acting pursuant to Article 2 of that Convention, Costa Rica has "designate[d]" the "Humedal Caribe Nor-este" wetland "for inclusion in [the] List of Wetlands of International Importance . . . maintained by the [continuing] bureau" established by the Convention, and whereas Nicaragua has done likewise in respect of the "Refugio de Vida Silvestre Río San Juan" wetland, of which Harbor Head Lagoon is part; whereas the Court reminds the Parties that, under Article 5 of the Ramsar Convention:

"[t]he Contracting Parties shall consult with each other about implementing obligations arising from the Convention especially in the case of a wetland extending over the territories of more than one Contracting Party or where a water system is shared by Contracting Parties. They shall at the same time endeavour to coordinate and support present and future policies and regulations concerning the conservation of wetlands and their flora and fauna";

80. Whereas the disputed territory is moreover situated in the "Humedal Caribe Noreste" wetland, in respect of which Costa Rica bears obligations under the Ramsar Convention; whereas the Court considers that, pending delivery of the Judgment on the merits, Costa Rica must be

tut le pouvoir d'indiquer des mesures totalement ou partiellement différentes de celles sollicitées, ou des mesures qui s'adressent à la partie même dont émane la demande, ce que le paragraphe 2 de l'article 75 du Règlement mentionne expressément (voir, par exemple, *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Yougoslavie (Serbie et Monténégro))*, mesures conservatoires, ordonnance du 8 avril 1993, *C.I.J. Recueil 1993*, p. 22, par. 46);

77. Considérant que, compte tenu de la nature du territoire litigieux, la Cour estime que, sous réserve de ce qui sera précisé au paragraphe 80 ci-après, chaque Partie doit s'abstenir d'envoyer ou de maintenir sur le territoire litigieux, y compris le *caño*, des agents, qu'ils soient civils, de police ou de sécurité, aussi longtemps que la Cour n'aura pas tranché le différend sur le fond ou que les Parties ne se seront pas entendues à cet égard;

78. Considérant que, afin d'éviter que des activités criminelles ne se développent sur le territoire litigieux en l'absence de forces de police ou de sécurité de l'une ou l'autre Partie, chacune des Parties a la responsabilité de le surveiller à partir des territoires sur lesquels elles sont respectivement et incontestablement souveraines, à savoir, s'agissant du Costa Rica, la partie de Isla Portillos située à l'est de la rive droite du *caño*, à l'exclusion de celui-ci, et, s'agissant du Nicaragua, le fleuve San Juan et la lagune de Harbor Head, à l'exclusion du *caño*; et qu'il appartient aux forces de police ou de sécurité des Parties de coopérer entre elles dans un esprit de bon voisinage, notamment afin de lutter contre la criminalité qui pourrait se développer sur le territoire litigieux;

79. Considérant que la Cour constate que, dans la région frontalière en cause, il existe deux zones humides d'importance internationale au sens de la convention de Ramsar; que, en application de l'article 2 de cette convention, le Costa Rica a «désign[é]» la zone humide «Humedal Caribe Noreste» aux fins de l'«inclure dans la Liste des zones humides d'importance internationale ... tenue par le bureau» permanent de la dite convention, et que le Nicaragua a fait de même au sujet de la zone humide «Refugio de Vida Silvestre Río San Juan», dont fait partie la lagune de Harbor Head; que la Cour rappelle aux Parties que, en vertu de l'article 5 de la convention de Ramsar,

«[I]es Parties contractantes se consultent sur l'exécution des obligations découlant de la convention, particulièrement dans le cas d'une zone humide s'étendant sur les territoires de plus d'une Partie contractante ou lorsqu'un bassin hydrographique est partagé entre plusieurs Parties contractantes. Elles s'efforcent en même temps de coordonner et de soutenir leurs politiques et réglementations présentes et futures relatives à la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune»;

80. Considérant par ailleurs que le territoire litigieux est situé dans la zone humide «Humedal Caribe Noreste» par rapport à laquelle le Costa Rica a des obligations au titre de la convention de Ramsar; que la Cour considère que, en attendant l'arrêt sur le fond, le Costa Rica doit être en

in a position to avoid irreparable prejudice being caused to the part of that wetland where that territory is situated; whereas for that purpose Costa Rica must be able to dispatch civilian personnel charged with the protection of the environment to the said territory, including the *caño*, but only in so far as it is necessary to ensure that no such prejudice be caused; and whereas Costa Rica shall consult with the Secretariat of the Ramsar Convention in regard to these actions, give Nicaragua prior notice of them and use its best endeavours to find common solutions with Nicaragua in this respect;

\*

81. Whereas the second provisional measure requested by Costa Rica in its submissions presented at the conclusion of the hearings is an order requiring Nicaragua to “suspend its ongoing dredging programme in the River San Juan adjacent to the relevant area”; whereas in support of this request Costa Rica asserts that the programme creates an imminent risk of irreparable prejudice to its environment, in particular to the flow, and hence navigability, of the Colorado River, as well as to the hydrodynamic balance of the area’s waterways, which Nicaragua disputes;

82. Whereas it cannot be concluded at this stage from the evidence adduced by the Parties that the dredging of the San Juan River is creating a risk of irreparable prejudice to Costa Rica’s environment or to the flow of the Colorado River; whereas nor has it been shown that, even if there were such a risk of prejudice to rights Costa Rica claims in the present case, the risk would be imminent; and whereas the Court concludes from the foregoing that in the circumstances of the case as they now stand the second provisional measure requested by Costa Rica should not be indicated;

\*

83. Whereas, in the light of what the Court has already said on the subject of the final provisional measure requested by Costa Rica (see paragraph 62 above) and of the Court’s conclusions above on the subject of the specific provisional measures to be indicated, it is in addition appropriate in the circumstances to indicate complementary measures, calling on both Parties to refrain from any act which may aggravate or extend the dispute or render it more difficult of solution;

\* \* \*

84. Whereas the Court’s “orders on provisional measures under Article 41 [of the Statute] have binding effect” (*LaGrand (Germany v. United*

mesure d'éviter qu'un préjudice irréparable ne soit causé à la partie de cette zone humide où ce territoire est situé; qu'à cette fin le Costa Rica doit pouvoir envoyer sur ledit territoire, y compris le *caño*, des agents civils chargés de la protection de l'environnement dans la stricte mesure où un tel envoi serait nécessaire pour éviter la survenance d'un tel préjudice; et que le Costa Rica devra consulter le Secrétariat de la convention de Ramsar au sujet de ces activités, informer préalablement le Nicaragua de celles-ci et faire de son mieux pour rechercher avec ce dernier des solutions communes à cet égard;

\*

81. Considérant que la deuxième mesure conservatoire demandée par le Costa Rica dans ses conclusions présentées à la fin des audiences consiste à ordonner au Nicaragua de «suspendre son programme de dragage du fleuve San Juan dans la zone adjacente à la zone pertinente»; que, à l'appui de cette demande, le Costa Rica affirme que ce programme crée un risque imminent de préjudice irréparable à son environnement, singulièrement au débit du fleuve Colorado et, en conséquence, à la navigabilité de ce fleuve, ainsi qu'à l'équilibre hydrodynamique des voies d'eau de la région, ce que le Nicaragua conteste;

82. Considérant que les éléments de preuve produits par les Parties ne permettent pas de conclure à ce stade que les opérations de dragage du fleuve San Juan font peser sur l'environnement du Costa Rica ou sur le débit du fleuve Colorado un risque de préjudice irréparable; qu'il n'a pas été davantage démontré que, quand bien même il existerait un tel risque de préjudice aux droits allégués par le Costa Rica en l'espèce, celui-ci serait imminent; et que la Cour conclut de ce qui précède qu'il n'y a pas lieu, dans les circonstances actuelles de l'espèce, d'indiquer la deuxième mesure conservatoire demandée par le Costa Rica;

\*

83. Considérant que, compte tenu de ce que la Cour a déjà observé au sujet de la dernière mesure conservatoire demandée par le Costa Rica (voir paragraphe 62 ci-dessus) et des conclusions auxquelles elle est parvenue ci-dessus au sujet des mesures conservatoires spécifiques à indiquer, il y a lieu, eu égard aux circonstances, d'indiquer en outre, à charge des deux Parties, des mesures complémentaires tendant à ce qu'elles s'abstiennent de tout acte de nature à aggraver ou étendre le différend ou à en rendre la solution plus difficile;

\* \* \*

84. Considérant que les ordonnances de la Cour «indiquant des mesures conservatoires au titre de l'article 41 [du Statut] ont un caractère

*States of America*), *Judgment, I.C.J. Reports 2001*, p. 506, para. 109) and thus create international legal obligations which both Parties are required to comply with (see, for example, *Armed Activities on the Territory of the Congo (Democratic Republic of the Congo v. Uganda)*, *Judgment, I.C.J. Reports 2005*, p. 258, para. 263));

\* \* \*

85. Whereas the decision given in the present proceedings in no way prejudices the question of the jurisdiction of the Court to deal with the merits of the case or any questions relating to the admissibility of the Application, or relating to the merits themselves; and whereas it leaves unaffected the right of the Governments of Costa Rica and Nicaragua to submit arguments in respect of those questions;

\* \* \*

86. For these reasons,

THE COURT,

*Indicates* the following provisional measures:

(1) Unanimously,

Each Party shall refrain from sending to, or maintaining in the disputed territory, including the *caño*, any personnel, whether civilian, police or security;

(2) By thirteen votes to four,

Notwithstanding point (1) above, Costa Rica may dispatch civilian personnel charged with the protection of the environment to the disputed territory, including the *caño*, but only in so far as it is necessary to avoid irreparable prejudice being caused to the part of the wetland where that territory is situated; Costa Rica shall consult with the Secretariat of the Ramsar Convention in regard to these actions, give Nicaragua prior notice of them and use its best endeavours to find common solutions with Nicaragua in this respect;

IN FAVOUR: *President* Owada; *Vice-President* Tomka; *Judges* Koroma, Al-Khasawneh, Simma, Abraham, Keith, Bennouna, Cançado Trindade, Yusuf, Greenwood, Donoghue; *Judge ad hoc* Dugard;

AGAINST: *Judges* Sepúlveda-Amor, Skotnikov, Xue; *Judge ad hoc* Guillaume;

(3) Unanimously,

Each Party shall refrain from any action which might aggravate or extend the dispute before the Court or make it more difficult to resolve;

obligatoire» (*LaGrand (Allemagne c. Etats-Unis d'Amérique)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2001, p. 506, par. 109) et créent donc des obligations juridiques internationales que les deux Parties sont tenues de respecter (voir, par exemple, *Activités armées sur le territoire du Congo (République démocratique du Congo c. Ouganda)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2005, p. 258, par. 263);

\* \* \*

85. Considérant que la décision rendue en la présente procédure ne préjuge en rien la question de la compétence de la Cour pour connaître du fond de l'affaire, ni aucune question relative à la recevabilité de la requête ou au fond lui-même, et qu'elle laisse intact le droit des Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua de faire valoir leurs moyens en ces matières;

\* \* \*

86. Par ces motifs,

LA COUR,

*Indique* à titre provisoire les mesures conservatoires suivantes :

1) A l'unanimité,

Chaque Partie s'abstiendra d'envoyer ou de maintenir sur le territoire litigieux, y compris le *caño*, des agents, qu'ils soient civils, de police ou de sécurité;

2) Par treize voix contre quatre,

Nonobstant le point 1 ci-dessus, le Costa Rica pourra envoyer sur le territoire litigieux, y compris le *caño*, des agents civils chargés de la protection de l'environnement dans la stricte mesure où un tel envoi serait nécessaire pour éviter qu'un préjudice irréparable ne soit causé à la partie de la zone humide où ce territoire est situé; le Costa Rica devra consulter le Secrétariat de la convention de Ramsar au sujet de ces activités, informer préalablement le Nicaragua de celles-ci et faire de son mieux pour rechercher avec ce dernier des solutions communes à cet égard;

POUR: M. Owada, *président*; M. Tomka, *vice-président*; MM. Koroma, Al-Khasawneh, Simma, Abraham, Keith, Bennouna, Cançado Trindade, Yusuf, Greenwood, M<sup>me</sup> Donoghue, *juges*; M. Dugard, *juge ad hoc*;

CONTRE: MM. Sepúlveda-Amor, Skotnikov, M<sup>me</sup> Xue, *juges*; M. Guillaume, *juge ad hoc*;

3) A l'unanimité,

Chaque Partie s'abstiendra de tout acte qui risquerait d'aggraver ou d'étendre le différend dont la Cour est saisie ou d'en rendre la solution plus difficile;

(4) Unanimously,

Each Party shall inform the Court as to its compliance with the above provisional measures.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this eighth day of March, two thousand and eleven, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Republic of Nicaragua, respectively.

*(Signed)* Hisashi OWADA,  
President.

*(Signed)* Philippe COUVREUR,  
Registrar.

Judges KOROMA and SEPÚLVEDA-AMOR append separate opinions to the Order of the Court; Judges SKOTNIKOV, GREENWOOD and XUE append declarations to the Order of the Court; Judge *ad hoc* GULLAUME appends a declaration to the Order of the Court; Judge *ad hoc* DUGARD appends a separate opinion to the Order of the Court.

*(Initialed)* H.O.

*(Initialed)* Ph.C.

---



## 4) A l'unanimité,

Chaque Partie informera la Cour de la manière dont elle assure l'exécution des mesures conservatoires ci-dessus indiquées.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le huit mars deux mille onze, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République du Costa Rica et au Gouvernement de la République du Nicaragua.

Le président,

*(Signé)* Hisashi OWADA.

Le greffier,

*(Signé)* Philippe COUVREUR.

MM. les juges KOROMA et SEPÚLVEDA-AMOR joignent à l'ordonnance les exposés de leur opinion individuelle; MM. les juges SKOTNIKOV, GREENWOOD et M<sup>me</sup> la juge XUE joignent des déclarations à l'ordonnance; M. le juge *ad hoc* GUILLAUME joint une déclaration à l'ordonnance; M. le juge *ad hoc* DUGARD joint à l'ordonnance l'exposé de son opinion individuelle.

*(Paraphé)* H.O.

*(Paraphé)* Ph.C.

---